

УДК 802/809:37
ББК 812я43
Т33

Рецензенты:

кафедра иностранных языков ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»;
кандидат филологических наук, доцент УрФУ В. И. Бортников

Т33 **Теория и практика преподавания иностранных языков** : сб. статей / сост. и науч. ред. С. Ф. Масленникова ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Уральский государственный лесотехнический университет. – Екатеринбург: УГЛТУ, 2020. – 1,96 Мб. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – Мин. системные требования: IBM IntelCeleron 1,3 ГГц; Microsoft Windows XP SP3; Видеосистема Intel HD Graphics; дисковод, мышь. – Загл. с экрана.

ISBN 978-5-94984-761-9

В сборнике представлены научные статьи, подготовленные преподавателями кафедры иностранных языков. Сборник адресован преподавателям, аспирантам, студентам и другим обучающимся по всем направлениям и специальностям, а также всем интересующимся современными научными исследованиями.

Издается по решению редакционно-издательского совета Уральского государственного лесотехнического университета.

УДК 802/809:37
ББК 812я43

ISBN 978-5-94984-761-9



© ФГБОУ ВО «Уральский государственный лесотехнический университет», 2020



ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Уральский государственный лесотехнический университет»
(УГЛТУ)

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА
ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Сборник статей

Екатеринбург
2020

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Уральский государственный лесотехнический университет»
(УГЛТУ)

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА
ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Сборник статей

Екатеринбург
2020

УДК 802/809:37
ББК 812я43
Т33

Рецензенты:

кафедра иностранных языков ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»;
кандидат филологических наук, доцент УрФУ В. И. Бортников

Теория и практика преподавания иностранных языков :
Т33 сб. статей / сост. и науч. ред. С. Ф. Масленникова ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Уральский государственный лесотехнический университет. – Екатеринбург : УГЛТУ, 2020. – 1,96 Мб. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – Мин. системные требования: IBM IntelCeleron 1,3 ГГц; Microsoft Windows XP SP3; Видеосистема Intel HD Graphics; дисковод, мышь. – Загл. с экрана.

ISBN 978-5-94984-761-9

В сборнике представлены научные статьи, подготовленные преподавателями кафедры иностранных языков. Сборник адресован преподавателям, аспирантам, студентам и другим обучающимся по всем направлениям и специальностям, а также всем интересующимся современными научными исследованиями.

Издается по решению редакционно-издательского совета Уральского государственного лесотехнического университета.

УДК 802/809:37
ББК 812я43

ISBN 978-5-94984-761-9

© ФГБОУ ВО «Уральский государственный лесотехнический университет», 2020

СОДЕРЖАНИЕ

Авсеенкова Т. Б. Невербальная коммуникация как компонент межкультурного взаимодействия	5
Авсеенкова Т. Б. Аббревиация как один из способов словообразования во французском языке	9
Шор Г. А. Профессионально-ориентированное обучение английскому языку в техническом вузе.....	13
Королева О. С., Кириллович Н. Н. Особенности проектирования предметно-профессионального компонента методики преодоления затруднений в иноязычном говорении на основе направлений нейродидактики (на примере лексики технического языка специализации)	19
Кириллович Н. Н., Королева О. С. Деловой английский язык в техническом вузе	22
Кириллович Н. Н. Тестирование по английскому языку в неязыковом вузе	31
Кириллович Н. Н., Костоусова Э. Т. Экстенсивное и интенсивное чтение в обучении иностранному языку в техническом вузе	34
Костоусова Э. Т., Кириллович Н. Н. Об особенностях обучения взрослых иностранному языку.....	38
Королева О. С., Костоусова Э. Т. Синтез игры и юмора как лингвистическая новизна и эффективная альтернатива формирования языковой свободы при изучении английского языка студентами технических вузов.....	41
Лыкова Т. Р. Значение английского языка для специалистов сферы туризма.....	44
Лыкова Т. Р. Латинские заимствования в английском языке.....	46
Костоусова Э. Т., Королева О. С. О мотивации к изучению иностранного языка у студентов технического вуза.....	50
Шор Г. А. Различия и сходства между американским и британским английским в сфере автомобильного транспорта.....	53
Лыкова Т. Р. Внеаудиторная работа по иностранному языку: значение, задачи и формы.....	57

Лучшие работы студентов

Гильмиярова Л. И., Филатова И. Ю. Особенности невербального общения в Германии.....	60
Белкина В. А., Кириллович Н. Н. Театральные термины и выражения в английском языке.....	63
Михайлов А. С., Шор Г. А. Особенности перевода терминологической системы автомобилестроения в русском и английском языках	66
Черноскутова В. А., Лыкова Т. Р. К вопросу о проблеме изучения иностранных языков в современном мире.....	71

НЕВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК КОМПОНЕНТ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

В статье рассматриваются некоторые формы и способы невербальной коммуникации в процессе общения.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, невербальная коммуникация, общение, культура, невербальные средства общения, жесты

Процесс глобализации, развивающийся в настоящее время, приводит к расширению взаимодействий различных стран, народов и их культур. Влияние осуществляется посредством культурных обменов и прямых контактов между государственными институтами, социальными группами, общественными движениями, путем научного сотрудничества, торговли, туризма и т.д. Общение с иностранцами стало реальностью, а столкновение с представителями иной культуры плотно вошло в нашу повседневную жизнь.

Каждый участник международных контактов осознает, что одного владения иностранным языком недостаточно для межкультурного взаимопонимания, что требуется знание всего комплекса форм поведения, психологии, культуры, истории своих партнеров по общению. А самое главное, требуется знание самого процесса общения, чтобы предусмотреть возможности неверного понимания и избежать его.

В зависимости от сочетания различных способов, приемов и стилей общения принято выделять три основных вида межкультурной коммуникации – вербальную, невербальную и паравербальную.

Хотя язык и является самым эффективным и продуктивным инструментом человеческого общения, но все же это не единственное средство коммуникации, так как от 60 % до 90 % информации передается с помощью несловесных средств, которые получили название невербальных.

Невербальный аспект отражает культуру и выступает источником дополнительной информации и облегчает человеческое общение.

Невербальная коммуникация - самая древняя форма общения людей. Невербальные средства коммуникации сильнее воздействуют на адресата, передают тончайшие оттенки отношения, эмоций, оценки. Поэтому невербальное общение является важным компонентом процесса взаимодействия.

Под невербальной коммуникацией в науке понимается совокупность неязыковых средств, символов и знаков, используемых для передачи информации и сообщений в процессе общения [1].

К невербальным средствам общения относятся жесты, мимика, позы, движения тела, кашель, вдох, выдох и др. [2] Именно в жестах очень ярко проявляются межкультурные различия.

По мнению Л. А. Введенской, «невербальный язык может иногда выразить (или скрыть) даже большую информацию и в более эмоциональном варианте, чем речь. Невербальное общение «выдает» собеседников, ставит порой под сомнение то, что было сказано, обнажает их истинное лицо. Поэтому надо учиться понимать этот язык» [3].

Более глубокое рассмотрение невербальной коммуникации достигается через раскрытие ее основных форм и способов, к которым относятся: кинесика (совокупность жестов, поз, телодвижений); такесика (рукопожатия, поцелуи, поглаживания, похлопывания и другие прикосновения к телу партнера по коммуникации); сенсорика (совокупность чувственных восприятий, основывающихся на информации от органов чувств); проксемика (способы использования пространства в процессе коммуникации); хронемика (способы использования времени в процессе коммуникации).

Остановимся на некоторых ее формах и способах, рассмотрим элементы кинесики, такие как жесты, мимику, телодвижения; элементы такесики, наиболее характерные для французов такие как, поцелуи, рукопожатие, проксемики - способы использования пространства в процессе коммуникации.

Всем известно, что французы очень эмоциональны, именно поэтому они образно дополняют свою речь очень выразительной жестикуляцией.

Они используют руки, выражение лица, язык тела, чтобы добавить экспрессии в разговор или подчеркнуть нюансы устной речи. Для них важно не только то, что было сказано, но и как это было сказано, а также то, что осталось недосказанным.

Французы находят жесты буквально для всех проявлений жизни и считают верхом пренебрежения, если человек во время беседы сдержан, а особенно, если разговаривает, держа руки в карманах [4].

Некоторые французские жесты похожи на русские и имеют аналогичный смысл, другие – нет. В любом случае, знать значение основных из них необходимо, чтобы чувствовать себя уверенно и по незнанию не попасть в глупую ситуацию.

В процессе обучения чаще рассматриваются на занятиях общеупотребительные жесты, которые можно использовать в любой ситуации, вот некоторые из них:

- Тишина! (**Chut!**) Чтобы попросить тишины, поднимите вверх указательный палец. Можно добавить к жесту суровое выражение лица – по желанию.

- У меня предчувствие (**J'ai du nez**). Чтобы показать, что вы что-то предчувствуете, или знаете, как будет развиваться ситуация, дотроньтесь указательным пальцем до кончика носа.

- Превосходно! (**Parfait!**) Чтобы показать, что все прекрасно, соедините большой и указательный палец.

- Простите! (**Pardon**) Чтобы извиниться или показать, что вы допустили оплошность, закройте рот двумя руками.

- Повторите! (**Répétez**) Чтобы попросить говорящего повторить сказанное, француз может поднести раскрытую ладонь к уху.

- Так я вам и поверил! (**Mon œil!**) Это озвученный французский жест недоверия, если не поверить сказанному: указательный палец нажимает на нижнее веко и тянет его вниз.

- Бездельничать, сидеть сложа руки, ничего не делать (**se tourner les pouces** - говорящий таким жестом дает понять, что собеседнику нечего делать и он бесполезно теряет время). Скрестите пальцы обеих рук, большие пальцы выполняют вращательное движение.

- Один, два, три (**un, deux, trois**). Французы при счете не загибают, а наоборот, разгибают пальцы, сжатые в кулак. Счет начинается с большого пальца – это один. Указательный палец означает два, средний – три и т.д.

- Рукопожатие (**se serrer la main**). Французы обмениваются рукопожатиями при встрече, особенно если речь идет о приветствии между деловыми партнерами. Знакомые и коллеги по работе пожимают друг другу руки при встрече и прощании. Французское рукопожатие быстрое и легкое – никаких «железных» объятий. Отметим, что руки жмут и женщинам. По современным правилам этикета, первым может подать руку как женщина, так и мужчина. Если руки заняты, грязные или мокрые, француз может предложить вместо них палец или локоть для пожатия.

Желая лучше выразить свои чувства и переживания, французы целуют кончики пальцев, если что-нибудь уж очень пришлось им по душе. Они подносят ладонь ко лбу, словно намереваясь снять с себя скальп, когда сыты. Они скорбно приподнимают плечи, если их покорила какая-нибудь нелепость. Они похлопывают по щекам тыльной стороной ладони, когда им скучно. Они складывают губы "гузкой" и делают длинный выдох, когда раздражены. А если француз считает какую-либо идею глупой, то выразительно стучит по своей голове.

Если говорить об улыбке, то французы улыбаются реже американцев и только тогда, когда для этого есть повод. Непринужденные и расслабленные позы считаются во Франции признаками плохого воспитания.

Что касается поцелуев, то они играют в жизни французов не столь существенную роль, как это принято считать. Французский приветственный поцелуй состоит в трехкратном касании друг друга щеками: сначала касаются левой щеки, затем правой и снова левой, но фактического касания не происходит, губы остаются на некотором расстоянии от щеки, а вот звук, имитирующий поцелуй, французы в этот момент воспроизводят.

Необходимо обратить внимание и на наличие дистанции между собеседниками во французском общении. Французы останавливаются перед собеседником на дистанции, позволяющей избежать соприкосновения. Случайные прикосновения вызывают негативную реакцию, вплоть до словесного замечания.

Дистанция общения между французами отличается от дистанции между русскими людьми – она несколько больше.

Овладение невербальными средствами иноязычного общения бесспорно приближает обучающегося к полноценному коммуникативному акту на иностранном языке, так как человек не может разговаривать, оставаясь неподвижным, не жестикуюлируя и не меняя выражения лица.

Следует отметить, что большинство жестов невербального поведения являются приобретенными и значение многих движений и жестов культурно обусловлено. Невербальный канал применяется для «обсуждения» межличностных отношений, а в некоторых случаях вместо словесных сообщений.

В настоящее время в процессе обучения французскому языку преподавателями используются аутентичные видеоматериалы, которые позволяют «копировать» носителя языка не только в плане аутентичного вербального выражения мысли (произношение, интонацию и т. д.), но и в невербальном выражении этой же мысли. Овладевая чужой невербальной коммуникацией через сопоставление с родной, студент одновременно глубже проникает в собственную национальную культуру, что играет немаловажную роль в воспитании всесторонне развитой личности.

Библиографический список

1. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие. – М.: Альфа-М; ИНФРА-М, 2006.– 288 с.
2. Веденина Л. Г. Особенности французского языка. – М.: Просвещение, 1988. – 240 с.
3. Введенская Л. А., Павлова Л. Г. Культура и искусство речи. Современная риторика. – Ростов-на-Дону: Феникс, 1998 – 576 с.
4. Веденина Л. Г. Теория межкультурной коммуникации и значение слова // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 5. – С. 72-76.

АББРЕВИАЦИЯ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья рассматривает основные типы аббревиации в современном французском языке.

Ключевые слова: аббревиация, экономия языковых средств, усечение, инициальные сокращения, телескопия.

Функционирование и развитие языка обусловлено многочисленными процессами, происходящими в нем. Но характер и уровень распространения этих процессов разный. Одни явления могут носить универсальный характер, находя свое выражение во всех или почти во всех языках. Другие носят специфический национальный характер. Одним из универсальных процессов можно считать аббревиацию, получившую широкое распространение в большинстве языков мира.

В качестве причин и предпосылок возникновения и широкого распространения аббревиации на современном этапе развития общества исследователи наряду с экстралингвистическими факторами, к которым относятся научно-технический прогресс, социальные преобразования, развитие межнациональных культурно-экономических связей, называют и закон экономии языковых средств и речевых усилий. Тенденция к экономии языковых средств является универсальной и обусловлена потребностями человеческого мышления и общения. «Аббревиация понимается в лингвистике как особый способ компрессивного словообразования, включающий в себя различного рода сокращения, или формального сжатия таких исходных номинативных единиц, как слово и словосочетание» [1]. К категории аббревиации в такой формулировке относятся акронимы, усечения, универбы, телескопические слова и др. [2].

Во французском языке, как и в других языках, тенденция к использованию сокращений и аббревиаций также обусловлена стремлением к более краткому, экономному выражению мыслей, к минимизации элементов высказывания. Как известно, во французском языке существует два термина для обозначения сокращений: *abréviation* и *sigle*. Н. В. Барышников отмечает, что «первый обозначает сокращение вообще, а второй только инициальные аббревиатуры, образованные из начальных букв исходного словосочетания» [2]. Исследования, проведенные лингвистами, показывают, что аббревиация считается одним

из самых широко распространенных и продуктивных способов словообразования в современном французском языке.

Аббревиация, как правило, сосуществует в языке параллельно со своим словом или словосочетанием, от которого она образована. Таким образом, полные и сокращенные номинативные единицы имеют одинаковую предметную отнесенность и используются как синонимы [2].

Следует отметить, что сокращенные слова приобретают все большую сферу употребления, и это становится нормой в различных регистрах языка. Что же касается полной формы слова, которая служила базой для образования аббревиатуры, то она вытесняется из практики употребления, практически прекращая свое существование, а сокращенная форма воспринимается как самостоятельная морфема. Таких слов во французском языке достаточное количество.

В современном французском языке обычно выделяют три основных способа сокращений слов: усечение, образование инициальных аббревиатур и телескопия (или словослияние).

Количество сокращений и способы их образования меняются в зависимости от характера коммуникации и от стиля речи.

Усечение подчиняется принципу языковой экономии. Различают три типа усечения: афреза (усечение первой корневой морфемы сложного слова, например, bus (autobus); синкопа (усечение безударного звука, или группы звуков, или даже целого слога в середине слова, например, p'tit (petit)); апокопа (усечение последней части слова), например, photo (photographie); ciné (cinéma), этот способ является самым распространенным во французском языке.

В современном разговорном французском языке наблюдается тенденция к увеличению количества афрез. Например, blème вместо problème.

Усечения изначально использовались школьниками и студентами для обозначения всего того, вокруг чего была сосредоточена их учебная жизнь, например, fac (faculté), bac (baccalauréat), prof (professeur).

Очень распространенным является также усечение с добавлением суффикса «о», например: frigo – frigidaire; hosto - hôpital; apéro - apéritif; ехо – ехercise; dico– dictionnaire. Все слова на «о» употребляются преимущественно в разговорно-фамильярном стиле.

Таким образом, с помощью механизма аббревиации образуются новые сокращенные лексические единицы со статусом слова, имеющие полную семантическую нагрузку [2].

Следующим распространенным типом сокращения во французском языке являются инициальные аббревиатуры (sigles), образованные от начальных букв компонентов словосочетания. Этот тип сокращения является одним из ранних способов словообразования.

Инициальные сокращения чрезвычайно распространены в современном французском языке, причем это распространение связано как с общей тенденцией к «экономии усилий», так и с модой. Они используются как в письменной речи, в основном в языке газет и журналов, так и в устной речи. Инициальные сокращения относятся к нейтральному стилю.

Большое число инициальных аббревиатур создается в сферах специальной лексики – политической, научно-технической, социально-экономической.

Инициальные сокращения могут состоять из двух и более букв, например, lycée professionnel - L.P.; président- directeur général - P.D.G. Во французском языке преобладают трех и четырехбуквенные аббревиатуры, например, Société protectrice des animaux - S.P.A.; Service d'aide médicale d'urgence – SAMU, Contrat à durée déterminée – CDD. В процессе компрессии словосочетаний в инициальную аббревиатуру опускаются чаще всего служебные слова (предлоги, союзы, артикли), что и видно из примеров, приведенных выше.

В устной речи больше половины употреблений падает на трехбуквенные сокращения, например, V.T.T- Vélo tout terrain; P.N.B - Produit national brut.

Буквенные аббревиатуры являются наиболее распространенным типом сокращений в современном французском языке.

Необходимо помнить, что сокращения во французском языке сохраняют грамматические признаки тех частей речи, в роли которых они выступают в предложении.

Что касается произносительной стороны сокращений и аббревиатур, то она подчиняется фонетическим закономерностям языка. Чтение сокращений, может быть либо буквенным (по названию букв алфавита), либо слоговым.

Для сокращений, состоящих только из согласных букв, и для двухбуквенных аббревиатур характерно буквенное чтение, например, SNCF; VO; CV.

Трехбуквенные сокращения имеют буквенное или слоговое чтение в зависимости от их состава. Слоговое чтение характерно, как правило, для сокращений, состоящих последовательно из согласной – гласной – согласной букв. Например: ВЕР; VIP. Все остальные трехбуквенные сокращения имеют буквенное чтение, например: TGV; S.V.P. [2].

Также отметим, что с недавних пор во французском языке наблюдается тенденция к упрощению языка, поэтому в письменном виде аббревиатуры во французском языке могут писаться без точек.

Доказано, что между усечением и образованием инициальных аббревиатур наблюдается принципиальное различие: усечение возникает,

прежде всего, в устной речи, так как это упрощение трудно или долго – произносимого слова. А для инициальных сокращений первична письменная форма, т. е. книжная речь, и только потом они начинают употребляться в устной речи.

Во французском языке сокращению подвергаются не только отдельные слова, но и словосочетания. Одним из способов сокращения словосочетаний является сложение начальных слогов, входящих в сочетание отдельных слов, или телескопия (словослияние).

Телескопия или словослияние, по определению И.А. Цыбовой, это такой способ словообразования, при котором часть одного слова сливается, чтобы образовать единое целое с частью другого слова (слов) или с целым словом [3].

И. А. Цыбова выделяет три способа образования таких слов:

- начальная часть первого слова + целое второе слова *restaurant + route = restauroute*;
- начальные части первого и второго слова: *plastique + solide = plastisol*;
- начальная часть первого + конечная часть второго слова: *stagnation + inflation = stagflation* [3].

Примером ранних образований этого типа служат *boul Mich - Boulevard St. Michel*; а более новым: *Vel d'Hiv (Vélodrome d'Hiver)*.

Слова, образованные этим способом, часто используются в средствах массовой информации, рекламе, сленге, терминологии, чтобы экономно передать смысл сложного понятия, выразить оценку, придать речи свежесть, благозвучие. Наблюдается тенденция к количественному росту телескопных образований.

Таким образом, аббревиация - явление положительное, закономерное и присущее процессу развития языка.

Библиографический список

1. Кубрякова Е. С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. – М.: Наука, 1981. – 200с.
2. Барышников Н. В. Методика обучения второму иностранному языку в школе. – М.: Просвещение, 2003. – 159с.
3. Храмова А. В., Давлетшина С. М. Телескопия как один из способов образования арготизмов в языке французской молодежи // Молодой ученый. – 2018. – №6. – С. 217-219. – URL: <https://moluch.ru/archive/192/48253/>

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

В современном вузе реализуется междисциплинарный подход, в рамках которого иностранный язык одновременно становится как целью, так и средством овладения иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции. В настоящей статье рассматривается сущность данной компетенции, а также методы ее формирования у обучающихся по направлению подготовки 23.03.03 «Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов» с точки зрения ситуационно-контекстного подхода.

Ключевые слова: иноязычная профессиональная коммуникативная компетенция, ситуационно-контекстный подход, учебная профессионально-ориентированная ситуация.

Современный обучающийся – это специалист будущего, в котором в ходе профессиональной деятельности ему придется применять не только узкоспециальные компетенции, но и знания, выходящие далеко за рамки его квалификации [1]. Согласно результатам ежегодных опросов лишь около четверти выпускников работают по специальности [2]. Это говорит о том, что обучающихся сегодня необходимо готовить по гораздо более широкому спектру дисциплин, нежели призванному обслуживать узкую специализацию. Решением данной проблемы может стать введение междисциплинарного подхода или внедрения междисциплинарных связей в практику обучения [3].

Понятие междисциплинарных связей можно сформулировать как категориальное и методологическое единство учебных курсов, новейших достижений современной науки, интеграция потока информации [4]. Реализация междисциплинарных связей в образовании способствует успешному овладению социально-психологическими компетенциями и точному пониманию профессиональных задач, стоящих перед человеком сейчас или в будущем [5].

Очевидно, что при освоении дисциплин средствами иностранного языка мы имеем дело именно с учебно-междисциплинарными прямыми связями. В современных высших учебных заведениях дисциплина «Иностранный язык» становится своего рода посредником между языковой образовательной средой, которая на протяжении многих лет создается вокруг обучающегося в течение учебного цикла, начиная с детского сада и закан-

чивая производственным обучением, и реальным миром профессиональной деятельности. Сегодня грамматико-переводной метод обучения английскому языку в вузах теряет актуальность, так как он не учитывает требования отражения реальных ситуаций общения и решения профессиональных задач.

П. И. Образцов и О. Ю. Иванова под профессионально-ориентированным обучением иностранному языку понимают процесс обучения, в основе которого лежит учет потребностей студентов в изучении иностранного языка, в соответствии с требованиями функционала и особенностей будущей профессиональной деятельности [6].

Как известно, современная лингводидактика ставит развитие коммуникативной компетенции основной целью обучения иностранному языку [7; 3]. Поэтому профессиональная коммуникация на иностранном языке для будущих специалистов должна основываться на целостной концепции взаимосвязанности языкового, профессионального и концептуального знания [5].

Применение междисциплинарного подхода в обучении иностранным языкам в вузе обусловлено целью освоения данной дисциплины, а именно - овладением иноязычной профессиональной коммуникативной компетенцией, которая формируется в результате реализации предметных дисциплин, базовой и вариативной частей профессионального цикла, специализированных курсов научно-исследовательской и профессиональной направленности, обеспечивающих единство коммуникативного и профессионального компонентов деятельности специалиста [8], а непосредственно профессиональная коммуникация на иностранном языке для будущих специалистов должна основываться на целостной концепции взаимосвязанности языкового, профессионального и концептуального знания [1].

Владение коммуникативной компетенцией – важнейшая составляющая успешной профессиональной деятельности. Приоритетная педагогическая задача, определяющая вектор развития методики преподавания иностранного языка сегодня, – «учить не иностранному языку, а с помощью иностранного языка ориентироваться в новом социокультурном контексте, в насыщенном информационном потоке, быть мобильным и инициативным в решении познавательных, учебных, профессиональных и личностных проблем» [7, с. 7]. Учитывая это, на этапе проектирования педагогического процесса, направленного на формирование профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции студента, необходимо изучить профессиональную деятельность выпускника, определить типовые профессиональные задачи или проблемы на основе анализа требований образовательных стандартов, профессиональных стандартов, образовательной программы. Исходя из данного положения при разработке педагогических технологий обучения английскому языку

студентов по направлению подготовки 23.03.03 «Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов» необходимо опираться на содержание как общих, так и специальных дисциплин. Кроме того, следует включать в содержание упражнений роли и функции, выполняемые выпускниками данной специальности, например, автомеханика, транспортного инженера, слесаря в сфере ремонта автомобилей и др. Помимо этого, ценным компонентом содержания упражнений могут послужить профессиональные задачи, выполняемые выпускниками данной специальности: например, проектирование специальной и автомобильной техники, механизмов и деталей; участие в производственных процессах машин на специализированных предприятиях; практическое внедрение эффективных инженерных решений; диагностирование электронных систем и мн. др. Источником такого рода информации служат федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования, квалификационные справочники профессий, должностные инструкции и профессиональные стандарты.

Рассмотрев таким образом целевой компонент, теоретическую базу организации процесса обучения английскому языку и источники содержания обучения, обратимся к минимальным требованиям, предъявляемым к педагогическим технологиям профессионально-ориентированного обучения иностранному языку в вузе с точки зрения междисциплинарного подхода:

1. Содержание учебных задач должно включать требование решить профессионально-ориентированную проблему.

2. Профессионально-ориентированная проблема должна иметь личный смысл для студентов.

3. Решение профессионально-ориентированных учебных задач должно быть невозможно без организации совместной учебной деятельности студентов, так как любая профессиональная деятельность представляет собой взаимодействие субъектов труда.

Данные требования соблюдаются при применении ситуационно-контекстного подхода к обучению иностранным языкам в вузе. Идеи данного подхода рассматриваются в научной школе под руководством А.А. Вербицкого (М.Д. Ильязова, А.И. Курпешева, С.С. Панарина, Д.Ю. Тулепбергенова и др.). Основным методом контекстного обучения является моделирование в учебной деятельности студентов предметного и социального контекстов усваиваемой профессиональной деятельности. Целью контекстного обучения является развитие с опорой на передаваемую информацию способностей слушателей компетентно выполнять профессиональные функции, разрешать проблемы и задачи, овладевать, иначе говоря, целостной профессиональной деятельностью [9;10]. В рамках ситуационно-контекстного подхода определяется и описывается процесс формирова-

ния компетентности слушателя программ высшего образования как системы учебных профессионально ориентированных ситуаций (УПОС). Она определяется нами как система условий, обеспечивающих взаимодействие субъектов учебной деятельности и образовательной среды, и побуждающих обучающихся к решению профессионально значимых задач. Сам же процесс обучения иностранному языку рассматривается нами как реализации системы УПОС.

Каковы структура и характеристики УПОС в применении к обучению иностранному языку студентов вуза? Во-первых, содержание УПОС должно описывать на иностранном языке проблему, связанную с расчетно-проектной, производственно-технологической, сервисно-эксплуатационной, монтажно-наладочной, экспериментально-исследовательской и организационно-управленческой деятельностью [11]. Важно отметить, что стимул к решению такой проблемы должен предполагать наличие информационного вакуума у обучающихся, недостатка имеющегося у них опыта, что приведет к обсуждению, мозговому штурму, обмену мнениями в процессе решения проблемной ситуации.

Во-вторых, инструкция к выполнению учебного задания: она должна содержать требование решить проблемную ситуацию коллективно и озвучить это решение в аудитории.

В-третьих, групповая работа в условиях различного уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся может носить хаотичный характер. Чтобы избежать этого, важно устанавливать в инструкции к заданию время на его выполнение.

Наконец, важным элементом содержания УПОС является наличие нескольких ролей. К ним относятся, к примеру, заказчик, сотрудник сервисного центра, менеджер по обслуживанию клиентов, автослесарь, электромеханик и т.д. Принимая на себя функции различных субъектов профессиональной деятельности в сфере эксплуатации транспортно-технологических машин и комплексов, студенты, таким образом, включаются в комплексный процесс иноязычной коммуникации, имитирующий реальные профессиональные проблемные ситуации. В процессе разыгрывания ролей у студентов активизируется лексический материал, связанный с различными пластами деятельности: бытовым, профессиональным, деловым и т.д.

Приведем примеры таких упражнений, спроектированных по теме «Traffic Patrol Service's duties». Цель занятия - развитие иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции посредством языкового материала на тему «The actions of traffic Patrol Service worker in the road traffic accidents». Задачи занятия:

- ознакомление с деятельностью и обязанностями патрульно-постовой службы;

- анализ практик патрульно-постовой службы;
- ознакомление и освоение англоязычной терминологии, характеризующей область деятельности патрульно-постовой службы;
- организация речевой практики на основе освоенного теоретического материала.

Упражнение №1. Answer the questions. You have 15 minutes for discussion.

- 1) Have you ever communicated to Traffic Patrol Service? What was the situation like?
- 2) When does in your opinion Traffic Patrol Service have to step into action?
- 3) What competencies are vital for a Traffic Patrol officer in your opinion?
- 4) Can you remember a case when a Traffic Patrol officer's competence was realized brilliantly?

Данное упражнение выполняется на предтекстовом этапе освоения профессионально-ориентированного лексического материала. Оно способствует актуализации личностного опыта обучающихся и стимулирует к обмену мнениями и профессиональными суждениями средствами английского языка.

Упражнение №2. Discuss in groups your insights into the meaning of the following lexical units. Choose the most appropriate definition for each of them and present them. You have 20 minutes.

- 1) Agency of internal affairs
- 2) Standby unit of combat subdivisions
- 3) Patrolling course
- 4) Declarant
- 5) Circumstances of accident
- 6) Investigative taskforce
- 7) Severity conditions
- 8) Remove driving license
- 9) Material evidence
- 10) Traces
- 11) Prosecutor
- 12) Employee making inquiry
- 13) Traffic by-pass
- 14) To fill out

В данном упражнении студентам предлагается разбиться на группы, обсудить и предложить объяснение профессионально-ориентированной лексики. При этом акцент делается по большей части не на точности определений, а на формировании умения находить коллективное решение задачи и представлять его в аудитории.

Упражнение №3. *Split into pairs and draw a case to be solved by the other pairs. The case subject is “Controversial actions by officers of traffic patrol service”. You have 15 minutes to do the task.*

Данное упражнение выполняется после лекционной части занятия и обеспечивает речевую практику профессионально-ориентированной лексики. В ходе выполнения данного задания у студентов, помимо узкоспециальных, формируются навыки работы в группе, проектной деятельности и стратегические умения.

Подводя итог вышесказанному, наиболее продуктивным в формировании профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции студентов, обучающихся по направлению подготовки 23.03.03 «Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов», является ситуационно-контекстный подход. Единицей реализации этого подхода в профессиональном образовании является учебная профессионально-ориентированная ситуация, которая моделирует реальные задачи и проблемы, с которыми будущие выпускники могут столкнуться в процессе профессиональной деятельности. Применение ситуационно-контекстного подхода в обучении иностранному языку, таким образом, позволяет не только формировать коммуникативную компетенцию студентов, но и общие компетенции, связанные с умением работать в команде, распределять роли и функции, брать на себя ответственность за общегрупповое решение проблемы и т.д.

Библиографический список

1. Shraiber E.G. CLIL Technology as an Innovative Method to Learn Foreign Languages at University // Вестник ЮУрГУ. Серия «Образование. Педагогические науки». – 2017. – Т. 9, № 2. – С. 82–88.

2. Роструд узнал, сколько россиян работают по специальности [Электронный ресурс]; URL: <https://ria.ru/20170607/1495988368.html>

3. Попова Н. В, Коган М. С, Вдовина Е.К. Предметно-языковое интегрированное обучение (clil) как методология актуализации междисциплинарных связей в техническом вузе [Электронный ресурс] // Вестник ТГУ. 2018. №3 (173). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/predmetno-yazykovoe-integrirovannoe-obuchenie-clil-kak-metodologiya-aktualizatsii-mezhdistsiplinarnyh-svyazey-v-tehnicheskom-vuze> (Дата обращения: 09.10.2019).

4. Popova N., Devel L. CLIL Interdisciplinary projects in Technological and Cultural spheres: comparative analysis // Bremen symposium: content and diversity: new challenges for language teaching and learning in higher education, 20–21 February 2015. – Bremen: Fremdsprachen zentrum der hochschulen im land, 2015. – P. 36.

5. Yang, W. (2015). Tuning university undergraduates for high mobility and employability under the content and language integrated learning approach. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 1-18.

6. Образцов П.И., Иванова О.Ю. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов. – Орел: ОГУ, 2005. - 114 с.

7. Гальскова Н. Д., Тарева Е. Г. Ценности современного мира глобализации и межкультурное образование как ценность // *Иностранные языки в школе*. 2012. – № 1.– С. 3-11.

8. Матиенко А.В. Иноязычная профессиональная коммуникативная компетенция: определение понятия в логике формирования полилингвальной и мультикультурной личности [Электронный ресурс] // *Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики*. 2016. №2 (8). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/inoyazychnaya-professionalnaya-kommunikativnaya-kompetentsiya-opredelenie-ponyatiya-v-logike-formirovaniya-polilingvalnoy-i> (дата обращения: 08.10.2019).

9. Вербицкий А. А. Компетентностный подход и теория контекстного обучения. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – 84 с.

10. Вербицкий А. А., Ларионова О. Г. Личностный и компетентностный подходы в образовании: проблемы интеграции. – М.: Логос, 2009.

11. Приказ от 14 декабря 2015 г. N 1470 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 23.03.03 Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов (уровень бакалавриата)».

УДК 159.9; 372.881.111.1

О. С. Королева
Н. Н. Кириллович
УГЛТУ, г. Екатеринбург

**ОСОБЕННОСТИ ПРОЕКТИРОВАНИЯ
ПРЕДМЕТНО-ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО КОМПОНЕНТА
МЕТОДИКИ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЗАТРУДНЕНИЙ
В ИНОЯЗЫЧНОМ ГОВОРЕНИИ
НА ОСНОВЕ НАПРАВЛЕНИЙ НЕЙРОДИДАКТИКИ
(на примере лексики технического языка специализации)**

В статье рассматриваются вопросы эффективного овладения иноязычной лексикой технического направления в рамках разработки содержания предметно-профессионального компонента методики преодоления

затруднений в иноязычном говорении. Автор рассматривает пути решения проблемы на основе использования методов нейродидактики. В статье предложен прием создания иерархических конструкций лексем в рамках тематических блоков.

Ключевые слова: иноязычная лексика, технический язык специализации, нейродидактика, преодоление затруднений, иерархические конструкции.

Затруднения в профессиональном иноязычном говорении на этапе начальной профессиональной самореализации обуславливают необходимость разработки методики, в которой овладение специализированной лексикой занимает одно из приоритетных мест. Это предопределяет содержание предметно-профессионального компонента методики, в основе которого такие структурные элементы, как усвоение и речевая активация архитектуры употребляемых лексем и лексико-грамматических конструкций происходит на основе знаний об узкоспециализированной технической лексике [1].

Иноязычная техническая лексика сложна как для ее усвоения, так и для преодоления трудностей ее ведения в активный иноязычный вокабуляр будущего профессионала. Тем не менее, существуют методы успешного решения данной ситуации. Одной из современных и популярных на сегодняшний день в данной области является нейродидактическая технология [2].

Методологические средства нейродидактики могут быть использованы различными способами, позволяющими эффективно овладеть трудной технической терминологией. Так, общеизвестен один из принципов нейродидактики, который описан как «создание моделей (паттернов) и категоризация» [3].

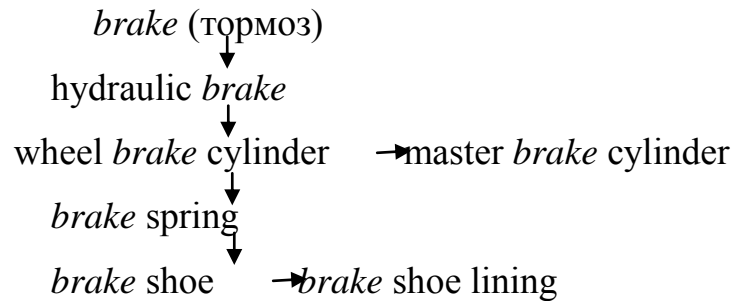
Согласно данному регулятиву обучающемуся не нужно предлагать знание иноязычной технической терминологии по каким-либо общеустановленным принципам. Мозг каждого обучающегося самостоятельно способен создать категорию, вывести правило и т.п., так как для мозга эта деятельность является присущей ему функциональной особенностью. Наоборот, мозгу необходимо предложить как можно большее количество практических примеров усвоения иноязычной терминологии, анализируя которые он [мозг] самостоятельно выстроит технологию освоения.

Рассмотрим одни из таких примеров под названием «Дерево конструкций», в котором определим ключевую лексему (например, *brake*) и производные конструкции).

Как правило, техническая лексика языка специализации, описывающая устройство, процесс и т.д., имеет связанные между собой понятия, отражающие структуру или компоненты (устройств, процессов и т.д.).

Выстраивая «дерево конструкций», обучающиеся могут не только быстро усвоить определенный набор лексем, но и самостоятельно вывести некоторые из них.

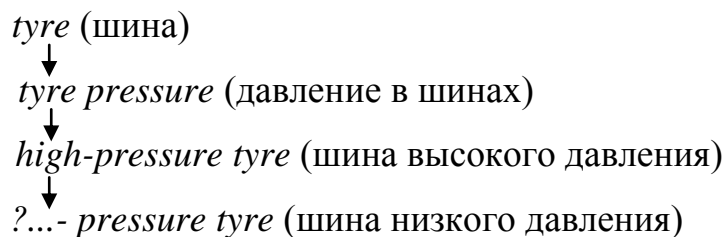
Например,



Осуществляя усвоение специализированной лексики подобным образом, обучающиеся не только знакомятся с новыми выражениями (*гидравлический тормоз, колесный тормозной цилиндр, главный тормозной цилиндр, стягивающая пружина, тормозная колодка, тормозная накладка*), но и достаточно легко их запоминают, вводят в активное употребление в устной речи.

По мере того как преподаватель понимает, что данный способ усвоен обучающимися, задание можно усложнять (в том плане, что обучающиеся самостоятельно могут формировать данные конструкции).

Например,



Таким образом, разработка содержания предметно-профессионального компонента, а также поиск эффективных путей его реализации отвечают той многоаспектности задач формирования иноязычной профессиональной компетенции, которая раскрывается в таких положениях, как осведомленность обучающихся о специфике речевой архитектуры употребления технической лексики; обогащение знаний об особенностях ее активизации в речи с целью достижения правильности употребления в контексте; достижения выразительности сообщений в конкретной профессиональной ситуации; преодоление затруднений, связанных с планированием структуры монологической, диалогической профессиональной речи.

Достижение необходимого эффекта и устойчивого коммуникационного результата обучающихся по программам технических направлений и специальностей в правильном употреблении лексики обеспечивается инновационной спецификой речепродуцирования, основанного на широко

используемых сегодня, но недостаточно изученных механизмах в работе головного мозга.

Библиографический список

1. Куликова О. В. Нейродидактический подход как фактор повышения качества обучения иноязычному профессиональному общению // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. – 2014. – № 14 (700). – С. 107-114.
2. Вандышева А. В. Использование достижений психо- и нейролингвистики в обучении иностранным языкам // Проблемы и перспективы развития образования: материалы V Междунар. науч. конф. (г. Пермь, март 2014 г.). – Пермь: Меркурий, 2014. – С. 227-230.
3. Sabitzer B. Neurodidactics – a new stimulus in ICT and computer science education // INTED2011 Proceedings. – 2011. – Pp. 5881-5889.

УДК 378

Н. Н. Кириллович
О. С. Королева
УГЛТУ, г. Екатеринбург

ДЕЛОВОЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Рассмотрены значение, актуальность и положительные стороны изучения делового английского языка. Проанализированы трудности и проблемы, с которыми сталкиваются обучающиеся технических вузов в использовании английского языка в деловой сфере. Составлены списки полезных ключевых слов и выражений, используемые в бизнес-среде.

Ключевые слова: деловая сфера, деловое общение, деловой английский, деловая корреспонденция, бизнес-среда, бизнес-тематика, бизнес-контекст, бизнес-терминология.

В настоящее время в связи с тем, что развитие международных, экономических и коммерческих отношений набирает ускоренные темпы, неудивительно, что растут потребности в деловом общении на английском языке, и знание делового английского становится обязательным. Для того чтобы стать успешным человеком и быстро продвигаться по карьерной лестнице, необходимо уметь общаться в деловых кругах и вести деловую переписку. В современном обществе востребованы, прежде всего, профессионалы своего дела, владеющие культурой делового общения на высоком уровне. Деловой английский язык должен быть на высоком уровне у тех,

кому по роду деятельности часто приходится общаться с зарубежными партнерами, вести переговоры и деловую корреспонденцию, а также бывать на различных встречах и конференциях. Таким образом, деловой английский язык, другими словами бизнес английский (Business English), охватывает важные сферы делового общения и знание его необходимо.

Владеть деловым английским языком нужно не только бизнесменам, директорам, менеджерам, секретарям, переводчикам, всем тем, кто начинает или развивает карьеру в бизнесе, но и обучающимся в вузах. Именно по этой причине проблема формирования коммуникативной компетенции и развитие практических навыков использования английского языка для делового общения в настоящее время очень актуальны.

Следует отметить следующие плюсы изучения делового английского языка для обучающегося в университете:

- ✓ расширение сферы владения английским языком,
- ✓ увеличение объема языковых навыков (лексических и грамматических) и умений (чтение, письмо, говорение, аудирование) в соответствии с бизнес-тематикой,
- ✓ пополнение словарного запаса новой терминологией,
- ✓ развитие новых навыков и понимания за счет знакомства с новыми понятиями о профессиональном и деловом мире,
- ✓ приобретение новой информации о различных сферах и областях,
- ✓ получение возможности в выборе специальности для продолжения обучения или в сфере работы,
- ✓ овладение навыками культуры делового общения.

Владение деловым английским языком поможет обучающимся в вузах в таких ситуациях:

- читать специализированную литературу, газеты и журналы по бизнес-тематике,
- слушать лекции, выступления бизнесменов и специалистов на английском языке,
- участвовать в семинарах, дискуссиях, конференциях по бизнесу,
- обсуждать бизнес-проекты,
- общаться с представителями международного университета, с менеджерами зарубежных компаний,
- делать грамотно и проводить бизнес-презентацию,
- принимать участие в собеседованиях,
- запрашивать информацию по телефону в бизнес-контексте,
- писать электронные сообщения, резюме и другие бизнес-письма.

При изучении делового английского языка обучающиеся нередко сталкиваются с некоторыми трудностями, которые касаются новой терминологии, разных структур и стилей, правил этикета. Деловой английский – это язык, который ориентирован на лексику, речь и письмо в деловом кон-

тексте, поэтому необходимо знание терминов, устойчивых выражений, идиом, клише (стандартные образцы словоупотребления) [1], чтобы правильно их применять в таких примерах, ситуациях, ролевых играх бизнес – среды, как деловые переговоры, презентации, встречи, выступления, телефонное общение, конференции, переписка с партнерами, деловые поездки за границу.

Для каждой из вышеперечисленных ситуаций существует свой набор устойчивых выражений, фраз, и он абсолютно разный в ситуациях устного и письменного делового общения [2]. Например, для презентации какой-либо продукции можно использовать эти и подобные предложения и вопросы:

Let me tell you about...	Позвольте рассказать о...
This is our newest product	Это наш новейший продукт
This is one of our latest designs	Это одна из наших новейших разработок
It is made of...	Он сделан из...
It can be used for...	Его можно использовать для...
This contains...	Он содержит...
This is equipped with...	Он оснащен...
This is priced at...	Цена составляет...
What are the specifications?	Какие у него характеристики?
What is special/unique about this?	Что уникального (особенного) в этом продукте?

Для собеседования полезными будут такие слова:

to look for a job, to seek employment	искать работу
shortlist	окончательный список кандидатов
to hire, to recruit	нанимать на работу
training, retraining	подготовка, переподготовка
to promote	повышать в должности

to demote	понижать в должности
have planning skills	иметь навыки планирования
quality-oriented	ориентирован на качество
able to keep deadlines successfully	способен выполнять работу в срок

Для собраний и совещаний используются следующие выражения:

Let's start with...	Давайте начнем с...
The first item on the agenda is...	На повестке дня первый пункт следующий...
We need to discuss...	Нам нужно обсудить...
The main problem we need to solve is...	Главная проблема, которую нам нужно решить...
Could you clarify that?	Не могли бы Вы пояснить?
Do you have any suggestions?	У вас есть какие-то предложения?
Does everyone agree on that?	Все с этим согласны?
How about (V+ing)...	Как насчет...
You have a good point.	У Вас веский аргумент...
The conclusion is...	Вывод (заключение) таков(о)...
I really enjoyed meeting you	Я был очень рад нашей встрече
How can I reach / contact you?	Как мне с вами связаться?
Let's keep in touch by e-mail.	Будем держать связь по электронной почте

Для телеконференций необходимо знать нижеприведенные ключевые фразы:

<i>Is everyone on?</i>	Все собрались?
<i>Should we wait for anyone else?</i>	Должны ли мы кого-то подождать?
<i>I guess we can get started</i>	Я полагаю, что можно начинать
<i>Can we have mobile phones off this time?</i>	Не могли бы все отключить мобильные телефоны?
<i>Can I just interrupt here?</i>	Могу я Вас прервать?
<i>I'm afraid I didn't hear that</i>	Боюсь, я не расслышал(а)
<i>I need to leave for ten minutes</i>	Мне нужно отлучиться на 10 мин.
<i>Finally, we decided...</i>	Наконец, мы решили...
<i>Thanks for calling!</i>	Спасибо за звонок! (если звонили вам)
<i>Thanks for your time!</i>	Спасибо, что уделили время! (если звонили вы)

Для успешного разговора по телефону нужно понимать определенные вопросы и ответы:

May I please speak to ...?	Могу я поговорить с ...?
Could I have extension number	Можно соединить меня с добавочным номером ...
May I ask who's calling, please?	Можно узнать, кто звонит?
Please hold	Пожалуйста, подождите
I'll pass on the message	Я передам сообщение
The line is very bad ... Could you speak up please?	Связь плохая... Не могли бы Вы говорить громче, пожалуйста?

Для написания хорошего резюме поможет употребление указанных ниже слов и выражений:

an expert in...	эксперт в области...
experience in...	опыт в...
in-depth knowledge of...	глубокие познания в...
well-developed skills in...	отлично развитые навыки
BA in Engineering	диплом бакалавра в области инженерного дела
excellent written and verbal communication skills	отличные навыки письменного и устного общения
ability to talk and conduct business in two languages	способность разговаривать и вести дела на двух языках
easily solve technical problems	решать легко технические проблемы

Для написания правильного делового письма следует применять данные устойчивые фразы:

<i>Dear Sir or Madam</i>	Уважаемый(ая)
I am writing to...	Я пишу, так как....
I look forward to hearing from you	С нетерпением ожидаю вашего ответа
<i>Yours faithfully</i>	С уважением (если вам адресат неизвестен)
<i>Yours sincerely</i>	С уважением (если вам адресат известен)

Понимать лучше письменную и устную речь, а также разнообразить собственную речь помогут идиомы для делового общения (устойчивые выражения, употребляющиеся как некоторое целое, не подлежащее в дальнейшем разложению) [3]:

To save money for a rainy day	Копить деньги на черный день
-------------------------------	------------------------------

Money loves to be counted	Деньги любят счет
To be short of funds/money	Быть не при деньгах, на мели
For love nor money	Ни за какие деньги
A big shot	Большая шишка
Back to the drawing board	Начинать всё сначала
Bust one's buns	Усердно трудиться
Complete deadwood	Неспособный человек, бесполезная вещь
Dog eat dog world	Жестокий мир, где выживает сильнейший
Carve out a niche	Удобно устроиться, выбить себе подходящее место

В бизнес-терминологии английского языка очень часто встречаются и имеют ключевой смысл в статьях, сообщениях аббревиатуры и акронимы (слова – сокращения, которые можно произнести слитно, в отличие от других видов аббревиатур) [4]. Некоторые аббревиатуры часто используются и хорошо известны, другие малознакомы, но не менее редко используются в деловой сфере [5]. Наиболее употребительные аббревиатуры:

B2B — Business to Business	Деловое сотрудничество между компаниями
B2C — Business to Consumer	Деловое сотрудничество между компанией и потребителем
CAO — Chief Accounting Officer	Главный бухгалтер компании
CRM — Customer Relationship Management	Система управления взаимоотношениями с клиентами
EXP – Export	Экспорт
GDP – Gross Domestic Product	Внутренний валовой продукт

HQ – Head Quarters	Главное управление компании
IR – Interest Rate	Процентная ставка
LLC – Limited Liability Company	Общество с ограниченной ответственностью
R&D – Research and Development	Исследования и разработки

Разобраться во всей этой бизнес-терминологии с аббревиатурами, идиомами, стандартными клише и фразами не всегда просто для обучающихся. Трудность заключается также в том, что свободно ориентироваться только в терминологии делового общения недостаточно, чтобы грамотно использовать английский язык в деловой переписке, в презентациях, в составлении резюме, написании статей и т.д. очень важно ознакомиться и изучить их структуры. Рассмотрим некоторые из них.

➤ Структура презентации (presentation): 1) Начало (starting). 2) Главная часть (introduction and focusing attention) с использованием слов firstly, secondly, thirdly...lastly. 3) Заключение (conclusion). 4) Ответы на вопросы (answering questions).

➤ Структура резюме (curriculum vitae / CV): 1) Личные сведения и контактная информация (personal details and contact information). 2) Образование и квалификация (education and qualifications). 3) Опыт работы (work experience). 4) Навыки (skills). 5) Хобби и интересы (hobbies and interests). 6) Языки (languages).

➤ Структура доклада (report): 1) Вступление (introduction). 2) Методы исследования (methods). 3) Результаты (results). 4) Выводы (conclusions).

➤ Структура эссе (essay): 1) Заголовок (**heading**). 2) Введение (introductory paragraph). 3) Основная часть (main section). 4) Заключение (conclusion).

➤ Структура делового письма (business letter): **1) Заголовок (heading)**, который включает адрес отправителя (sender's address), дату (date) и адрес получателя (inside address). **2) Обращение (salutation)**. **3) Введение (introduction)**, основная часть (main body) и заключение (conclusion). **4) Заключительные вежливые фразы (complimentary close)**.

➤ Структура электронного письма (e-mail): 1) Тема (subject). 2) Обращение (salutation). 3) Текст письма (main body). 4) Заключительная вежливая фраза (complimentary close). 5) Вложения, приложения (enclosure).

Кроме знания правил построения презентаций, составления отчетов, докладов, написания статей и электронных сообщений, необходимо разби-

раться в стилях и это является еще одной проблемой у обучающихся. Выделяют три основных стиля: официальный (formal), полуофициальный (semi - formal), неофициальный (informal), который используется в общении с друзьями. Полуофициальный стиль, используемый в интервью, в повседневном общении с коллегами, в электронных сообщениях требует гораздо меньше формальностей, чем формальная деловая переписка. В докладах, статьях, в деловом официальном письме важно выбрать правильный стиль и не употреблять не характерные для официального стиля разговорные выражения, сленг, сокращения (it's, don't...), фразовые глаголы. Для придания речи официальности следует использовать модальные глаголы (would, could, should...) вместо please, а пассивный залог чаще, чем активный.

Изучая деловой английский, обучающиеся овладевают не только определенным набором слов, фраз, структур и стилей, но и знакомятся с деловым этикетом, теми правилами поведения и общения, по которым живет деловой мир [6; 7]. Чтобы произвести хорошее впечатление на зарубежных партнеров, наладить деловые контакты необходимо знать, например, что британцы не любят хлопать друг друга по спине, касаться или демонстрировать привязанность на публике, они не любят также быстрых сделок и переговоры могут занять значительное время; американцы склонны быстро переходить на «ты», они много улыбаются, даже незнакомым людям, и ожидают улыбок в ответ, некоторые из них любят хлопать коллег по спине в знак дружеского расположения, переговоры с американцами обычно насыщены и могут казаться стремительными.

Все рассмотренные трудности, связанные с бизнес-терминологией, структурами, стилями делового общения и правилами делового этикета, легко преодолимы при условии правильно выбранного контента, который включает в себя актуальный, достоверный, оригинальный материал; четко поставленных задач перед обучающимися, для того, чтобы они смогли правильно, профессионально общаться и использовать английский язык в разных деловых ситуациях.

Библиографический список

1. Клише [Электронный ресурс]; URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Клише>
2. English-Grammar.BIZ [Электронный ресурс]; URL: <http://english-grammar.biz/>
3. Идиома [Электронный ресурс]; URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_literature/2008/Идиома
4. Словарь английских сокращений и аббревиатур с переводом [Электронный ресурс]; URL: <https://www.homeenglish.ru/Abbreviation.htm>

5. Морозова Е.С. Кириллович Н.Н. Сокращения в английском языке // Теория и практика преподавания иностранных языков: сб. статей. – Екатеринбург: УГЛТУ, 2018.– 96 с.

6. Коробов А. В., Иванова Ю. А. Все о Великобритании. – Харьков: Фолио, 2007.

7. Хорошевский А. Ю. Все о США. – Харьков: Фолио, 2011.

УДК 378.372.881

Н. Н. Кириллович
УГЛТУ, Екатеринбург

ТЕСТИРОВАНИЕ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Рассмотрены понятие тестирования, его этапы и положительные стороны при обучении английскому языку. Проанализированы разные формы и виды тестов, выявлены трудности при их отборе. Обозначена важность входного тестирования в неязыковом вузе и способы его осуществления.

Ключевые слова: тестирование, критериально-ориентированные тесты, нормативно-ориентированные тесты, диагностические тесты, корректирующие тесты, тесты входного, текущего и итогового контроля, формы тестов, типы тестов, тестовые задания, комплексный тест.

В настоящее время в образовании для проверки и оценки знаний, умений, навыков очень часто используется тестирование. Основное определение тестирования заключается в том, что это метод исследования, при котором используются задания и вопросы (тесты) в стандартной форме. Традиционно процесс тестирования принято делить на три этапа: выбор теста (зависит от цели тестирования и степени достоверности теста); проведение теста (зависит от инструкции, которая прилагается к тесту); проверка результатов (зависит от системы теоретических положений) [1].

Тесты по английскому языку позволяют проверить и оценить уровень владения языком. Популярность использования тестов объясняется рядом преимуществ, которые очевидны и для преподавателя, и для обучающегося, так как тесты:

- ✓ являются более объективным показателем по сравнению с оценкой;
- ✓ экономят время при проведении тестирования;
- ✓ не занимают много времени и просты в проверке;
- ✓ могут включать большой объем материала;

- ✓ быстро выявляют упущения в знаниях;
- ✓ позволяют следить за уровнем сформированности навыков;
- ✓ содействуют прогнозированию темпа продвижения в изучении языка;
- ✓ способствуют формированию навыков и умений в говорении, аудировании, чтении, письме;
- ✓ дают представление о языке и речи;
- ✓ помогают быстро запомнить материал;
- ✓ формируют интерес и повышают мотивацию к изучению языка.

В отечественной системе высшего образования принято использовать тесты входного контроля (критериально-ориентированные и нормативно-ориентированные), текущего контроля (диагностические и корректирующие) и итогового контроля (критериально-ориентированные и нормативно-ориентированные) [2]. При обучении английскому языку необходимо проводить тестирование регулярно, так как оно определяет, насколько хорошо обучающиеся усвоили материал, и в каком направлении нужно двигаться дальше.

В неязыковом вузе особенно важно обратить внимание на входное тестирование, которое позволит более полно реализовать личностно-ориентированное обучение, сформировать группы обучающихся с высоким и невысоким уровнем знаний, учесть особенности обучения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. Многообразие существующих форм тестов дает возможность подобрать или адаптировать нужный входной тест или тестовые задания, удовлетворяющие вышеуказанным задачам и условиям. По форме проведения тесты делятся на следующие группы [3]:

- ✓ индивидуальные (проводятся с одним обучающимся);
- ✓ групповые (проводятся в группах обучающихся);
- ✓ устные (материалы и ответы предоставляются устно);
- ✓ письменные (материалы и ответы предоставляются письменно);
- ✓ бланковые (при тестировании используются бумага, тетради, брошюры и т.д.);
- ✓ предметные (при тестировании используются предметы, картинки и т.д.);
- ✓ компьютерные (при тестировании используются компьютеры).

Анализ применяемых тестов для входного контроля по английскому языку выявил некоторые трудности в выборе теста, что объясняется спецификой иностранного языка. Владение английским языком оценивается по следующим основным критериям: знание лексики и грамматики; способность понимать речь (аудирование); способность понимать при чтении (чтение); способность говорить на английском языке (говорение); способность излагать мысли в письменном виде (письмо) [4].

Поэтому недостаточно проверить только словарный запас или знание грамматики, протестировать навыки чтения или письма, чтобы получить информацию об уровне владения языком у обучающихся. В этом случае необходим комплексный тест с заданиями закрытого и открытого типа. В этой связи актуально использование либо сочетания форм тестирования, либо альтернативных форм тестирования.

В первом случае речь идет о применении двух основных этапов тестирования: 1) письменный этап, на котором можно проверить знание лексики и грамматики по определенным темам, умение выражать мысли в письменном виде и др.; 2) устный этап, который дает представление о том, как обучающийся может вести беседу, понимать речь и др. Во втором случае речь идет о других способах тестирования, позволяющих определить и оценить уровень владения языком, не прибегая к стандартной форме тестов, например:

- ✓ портфолио (обучающийся предоставляет подготовленные заранее презентации, эссе, тесты, записи своей речи, с которыми можно ознакомиться и обсудить);
- ✓ проект (обучающийся представляет свой проект в форме презентации, которая оценивается с точки зрения содержания, знания материала, произношения, умения реагировать на вопросы и т.д.);
- ✓ эссе (обучающийся пишет эссе в свободной форме на заданную тему или размышляет над предложенными вопросами с последующим обсуждением);
- ✓ пересказ (обучающийся читает текст, передает содержание своими словами и отвечает на вопросы);
- ✓ диалог по ролям (обучающийся высказывается по заданной воображаемой ситуации, поддерживает беседу).

Итак, тестирование на современном этапе остается распространенной формой различного вида контроля и имеет много преимуществ, практика применения показывает его высокую эффективность. Для проверки и оценки знаний (лексики, грамматики, страноведения и др), навыков и умений (письма, чтения, говорения, аудирования), которыми владеет обучающийся при изучении иностранного языка, существуют разнообразные тесты. Для всесторонней оценки языковой компетенции обучающегося эффективен комплексный тест, который позволяет оценить навыки аудирования, говорения, чтения, письма, сформированность лексико-грамматических навыков и произношение. В современных условиях обучения преподавателю для анализа ключевых навыков необходимо также иметь представление об альтернативных формах тестирования и успешно применять их на практике.

Библиографический список

1. URL: <https://psychology.academic.ru/> [Электронный ресурс]
2. URL: <https://cyberpedia.su/1x2e4d.html> [Электронный ресурс]
3. URL: https://universal_ru_de.academic.ru/ [Электронный ресурс]
4. URL: <https://london-express.ru/blog/kriterii-otsenivaniya-ege-po-angliyskomu-v-2019-godu/> [Электронный ресурс]

УДК 378

**Н. Н. Кириллович
Э.Т. Костоусова**
УГЛТУ, г. Екатеринбург

ЭКСТЕНСИВНОЕ И ИНТЕНСИВНОЕ ЧТЕНИЕ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Рассмотрены понятие чтение, как один из четырех видов речевой деятельности, а также разные виды чтения в обучении иностранному языку. Проанализированы цели, преимущества, недостатки, сложности и учебные материалы для обучающихся лесотехнического вуза в обучении интенсивному и экстенсивному чтению.

Ключевые слова: интенсивное чтение (intensive reading), экстенсивное чтение (extensive reading), учебное чтение (guided reading), коммуникативное чтение (communicative reading).

Чтение – это рецептивный вид речевой деятельности, который направлен на восприятие и понимание письменного текста; этот мотивированный вид речевой деятельности входит в сферу коммуникативной деятельности и обеспечивает в ней одну из форм общения [1]. В методике преподавания иностранного языка чтение рассматривают как один из самостоятельных видов речевой деятельности наряду с говорением, аудированием (слушанием) и письмом, основу которого составляют умения, связанные с извлечением поступающей информации. Процесс обучения чтению на иностранном языке связан с отработкой техники чтения и развитием умений понимать содержание и смысл прочитанной информации. Развитие данных умений предполагает овладение различными видами чтения.

Существует множество разновидностей обучающего чтения:

- «индивидуальное чтение, фронтальное чтение» (учитывая форму учебной работы);
- «классное чтение, домашнее чтение» (учитывая место учебной работы);

- «подготовленное чтение, неподготовленное чтение» (учитывая характер учебной работы);
- «переводное чтение, беспереvodное чтение» (учитывая использование родного языка);
- «аналитическое чтение, синтетическое чтение» (учитывая способ раскрытия содержания);
- «просмотровое чтение, поисковое чтение, ознакомительное чтение и изучающее чтение» (учитывая поставленные цели) [2].

Все перечисленные разновидности чтения не являются изолированными, они взаимосвязаны между собой и дополняют друг друга в разной мере. Среди всех классификаций выделяются два основных типа – *коммуникативное чтение* и *учебное чтение*. *Коммуникативное (реальное) чтение* (communicative reading) характеризуется доведением до автоматизации техники чтения и овладением лексическими и грамматическими навыками на высоком уровне. Коммуникативное чтение включает такие виды, как просмотровое чтение / поисковое чтение (т. е. чтение с выборочным извлечением информации (scanning)), ознакомительное чтение (чтение с извлечением основной информации (skimming)), изучающее чтение (т. е. чтение с извлечением полной информации) (detailed reading); критическое чтение (т. е. чтение посредством соотнесения содержания прочитанного со своей точкой зрения и своим мировоззрением (critical reading)).

Учебное чтение (guided reading) характеризуется выработыванием и развитием навыков и умений в чтении и других видах речевой деятельности. К учебному чтению относятся а) подготовленное чтение/ неподготовленное чтение; б) переводное чтение / беспереvodное чтение; в) аналитическое чтение, синтетическое чтение и другие. В зарубежной методике терминам «аналитическое чтение, синтетическое чтение» соответствуют термины «интенсивное чтение, экстенсивное чтение» (intensive reading, extensive reading).

Экстенсивное чтение (extensive reading) подразумевает достижение общего понимания текста и предполагает много текста, который соответствует уровню владения иностранным языком или является пониженной сложности. Главная цель этого учебного чтения – это чтение без словаря, понимание отдельных, незнакомых слов через контекст прочитанного, что способствует обретению уверенности в себе и получению удовольствия, поэтому его называют «чтением для удовольствия» (reading for fun) [3]. Основные преимущества такого чтения для обучающихся:

- ✓ автономность в обучении, так как чтение проходит вне учебных занятий;
- ✓ расслабленность, так как есть возможность посвятить чтению длительные периоды времени;

- ✓ легкость, так как нет необходимости сосредоточиваться на незнакомых словах, грамматических структурах и общее содержание всегда понятно;
- ✓ развитие умений читать тексты с большой скоростью.

Основными недостатками можно считать медленное пополнение словарного запаса и отсутствие анализа новых грамматических структур. К возможным трудностям относят большую занятость по времени, переключение внимания на количество прочитанных страниц, а не на понимание. Следовательно, чтобы достичь целей *экстенсивного чтения*, преподавателю необходимо рекомендовать обучающимся интересные, простые, адаптированные или неадаптированные материалы соответствующего уровня, определять объем прочитанного материала, активизировать деятельность для пробуждения интереса обучающихся к тексту и чтению без словаря. Данная деятельность может включать в себя книгообмен, обсуждение и совместный выбор материала для прочтения, пересказ интересных частей книги, чтобы заинтересовать других, написание обзора, репортажа или составление отчета на основе прочитанного. В качестве материала для *экстенсивного чтения* преподаватели лесотехнического университета выбирают для обучающихся на первом курсе различные книги о знаменитых людях, городах и достопримечательностях, истории и традициях, образовании в англоязычных странах; для обучающихся на втором курсе – газеты или журналы с лесной, экологической тематикой.

Интенсивное чтение (intensive reading) подразумевает достижение детального понимания текста и предполагает мало текста, который соответствует уровню владения иностранным языком или является повышенной сложности. Главная цель этого учебного чтения – чтение с использованием различных толковых, двуязычных словарей, понимание тематически связанных слов, лексических цепочек и повторов слов, изучение новых грамматических структур, осмысление содержания текста [3]. Этот вид чтения называют «чтением для цели» (reading for purpose) и выделяют следующие семь принципов, которые необходимы для детального усвоения информации: обзор (overview), цель (purpose), вопросы (questions), чтение (reading), подведение итога (summarizing), проверка (testing), понимание (understanding). Основные преимущества такого чтения для обучающихся заключаются в активном изучении основных грамматических структур, лексических единиц, быстром пополнении словарного запаса, развитии умений читать тексты с высокой степенью понимания и запоминания.

Основными недостатками могут считаться возникновение трудностей при глубоком анализе и умственное утомление. Возможные затруднения могут быть вызваны с тем, что обучающимся приходится сосредоточивать много усилий и уделять значительное внимание мельчайшим деталям текста. Следовательно, чтобы достичь целей *интенсивного чтения*, препода-

вателю необходимо рекомендовать обучающимся интересные, короткие, адаптированные или неадаптированные материалы соответствующего уровня, определять период времени, активизировать деятельность для мотивации обучающихся к всестороннему анализу. Данная деятельность предполагает определение главных идей и деталей, ответы на вопросы, установление верности и ложности утверждений, передачу информации, обсуждение определенных слов и грамматических оборотов, выявление слов, которые связывают одну идею с другой, поиск слов по одной тематике и их определений в словаре. В качестве материала для *интенсивного чтения* в лесотехническом университете для обучающихся представлены короткие истории, истории в блогах, новости, статьи популярных энциклопедий.

Таким образом, рассмотрев цели и функции «экстенсивного чтения и интенсивного чтения», изучив преимущества, недостатки и сложности в обучении «экстенсивному чтению и интенсивному чтению», можно сделать следующие выводы.

Во-первых, так как в процессе *экстенсивного чтения* (extensive reading) синтез доминирует над анализом, а в процессе *интенсивного чтения* (intensive reading) на начальном этапе преобладает анализ, первую разновидность чтения следует использовать для закрепления и повторения, а вторую разновидность чтения следует использовать для изучения нового материала.

Во-вторых, для снятия определенных трудностей в обучении рассмотренным разновидностям чтения преподаватель должен тщательно подбирать учебный материал для чтения, упражнения и определять соответствующие виды деятельности.

В-третьих, важно понимать, что необходимо использовать обе разновидности чтения для развития у обучающихся необходимых умений и достижения эффективных результатов.

Библиографический список

1. Чтение [Электронный ресурс] // Академик. Словари и энциклопедии; URL.: <https://dic.academic.ru/>
2. Кириллович Н.Н., Синегубова Е.С. Особенности обучения чтению на иностранном языке в неязыковом вузе // Деревообработка: технологии, оборудование, менеджмент XXI века: труды IX международного евразийского симпозиума. – Екатеринбург: УГЛТУ, 2014. – С. 228-230.
3. Интенсивное чтение [Электронный ресурс]; URL.: https://methodological_terms.academic.ru/

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ОБУЧЕНИЯ ВЗРОСЛЫХ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В статье рассматриваются условия успешного обучения взрослых студентов иностранному языку. Авторы сравнивают педагогическую и андрагогическую модели обучения, обращают внимание на необходимость учета возрастных особенностей.

Ключевые слова: иностранный язык, обучение, взрослые студенты.

Обучение иностранному языку взрослых часто является проблемой. Взрослые студенты сетуют не только на слабые школьные знания по иностранному языку, но и на память и отсутствие иноязычных способностей.

Вначале рассмотрим само понятие «взрослый». По определению Е. В. Житковой, взрослый человек – «это лицо, обладающее физической, психологической, социальной, нравственной зрелостью, экономической независимостью, жизненным опытом и уровнем самосознания, достаточными для ответственного самоуправляемого поведения» [1, С.11]. Таким образом, возраст не является определяющей характеристикой взрослого. Главными чертами взрослого человека становятся определенный бэкграунд в социальной, бытовой и эмоциональной сферах жизни и способность нести ответственность за свою жизнь.

Особенности обучения взрослых изучает андрагогика. Согласно Е.Р. Гавриленко, андрагогика – это направление педагогики, изучающее «методологические, теоретические, практические и психологические аспекты образования взрослых, а также самореализации личности на протяжении всей жизни взрослого человека» [2, С. 29]. В своем исследовании автор сравнивает педагогическую и андрагогическую модели обучения по М. Ш. Ноузлу [2]. Результаты этого анализа приведены в таблице.

Анализ педагогической и андрагогической модели обучения (по М. Ш. Ноузлу)

Параметр	Педагогическая модель	Андрагогическая модель
Опыт обучающегося	Малая ценность	Богатый источник обучения
Готовность обучающегося к обучению	Определяется физиологическим развитием и социальным принуждением	Определяется задачами по развитию личности и овладению социальными ролями

Окончание таблицы

Параметр	Педагогическая модель	Андрагогическая модель
Применение полученных знаний	Отсроченное	Немедленное
Ориентация в обучении	На учебный предмет	На решение проблемы
Психологический климат обучения	Формальный, ориентированный на авторитет преподавателя, конкурентный	Неформальный, основанный на взаимном уважении и совместной работе
Планирование учебного процесса	Преподавателем	Совместно с обучающимся
Формулирование целей обучения	Преподавателем	Совместно с обучающимся
Учебная деятельность	Технология передачи знаний	Технология поиска новых знаний на основе опыта
Оценка	Преподавателем	Совместная оценка программ обучения

Как видно из рассмотренной таблицы, педагогическая и андрагогическая модель обучения различны. Для успешного обучения взрослых решающими факторами становятся создание благоприятного микроклимата, совместная работа преподавателя и обучающегося, позитивный стиль оценивания педагога.

Как правило, у взрослых более высокий уровень мотивации к обучению. Наряду с высокой мотивацией, Е.Р. Гавриленко отмечает у взрослых «стремление к безотлагательному применению полученных в процессе обучения знаний, умений и навыков» [2, С. 33.]. Автор указывает на то, что «учебная деятельность взрослых людей в значительной мере детерминирована профессиональными, социальными, бытовыми и временными факторами, что не может не влиять на организацию процесса их обучения» [2, С. 30].

Рассматривая вопрос обучения взрослых, нельзя не затронуть проблему иноязычных способностей. Психологи утверждают, что в основе способностей к изучению иностранного языка лежат особенности психических процессов, таких как память, мышление, восприятие. Кому-то легче даются активные виды речевой деятельности (говорение и письмо), кому-то – пассивное восприятие письменной и устной речи (чтение и аудирование).

Сделав анализ исследований иноязычных способностей людей разных возрастных категорий, Е.В. Житкова пришла к выводу о том, что способности к овладению иностранным языком на всех этапах жизненного пути человека в значительной степени зависят от совокупности мотивов учения [1]. Автор утверждает, что «при наличии у взрослых устойчивой целевой установки на овладение языком они добиваются положительных результатов, которые при прочих равных условиях могут оказаться недостижимыми в более ранние периоды жизни» [1, С.73].

Важным является исследование Е.В. Кривоносковой, которая убеждена, что с возрастом улучшаются показатели логической памяти по сравнению с механической, но хуже становятся показатели кратковременной памяти. Е.В. Кривоноскова указывает на то, что «при обучении взрослых нужно использовать разнообразные методы обучения. Процесс обучения протекает быстрее, если информация воспринимается сразу несколькими органами чувств. Видеофильмы, аудиозаписи, наглядные пособия могут значительно усилить впечатление от занятий. Чтобы вызвать изменения в образе действий, отношений или мыслей взрослого обучаемого, нужно привлечь слушателя к активному участию в учебном процессе, т. е. использовать также дискуссионный метод обучения» [3, С. 190].

Таким образом, мы приходим к выводу о том, что обучение взрослых иностранному языку имеет свои особенности, которые нужно учитывать всем участникам образовательного процесса. Педагогам следует привлекать взрослых студентов к активному участию в обучении, опираясь на потребность взрослых сразу применять полученные знания. Преимущество взрослых студентов перед вчерашними школьниками в том, что они сильнее мотивированы на получение хорошего результата обучения, более ответственны и обладают бесценным жизненным опытом. Взрослым студентам, в свою очередь, необходимо научиться компенсировать возрастные особенности кратковременной памяти за счет сознательного усвоения материала и развития ассоциативного мышления.

Библиографический список

1. Житкова Е.В. Акмеологическая составляющая обучения взрослых иностранному языку. – Томск: Томский гос. ун-т, 2012. – 84 с.
2. Гавриленко Е. Р. Андрагогические условия образования взрослых // Научное обеспечение системы повышения квалификации кадров. 2010. – В. 2(4). – С. 29–33.
3. Кривоноскова Е.В. Особенности обучения взрослых иностранному языку // Труды БГТУ. 2013. – № 5 История, философия, филология. – С. 189–191.

**СИНТЕЗ ИГРЫ И ЮМОРА КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ
НОВИЗНА И ЭФФЕКТИВНАЯ АЛЬТЕРНАТИВА ФОРМИРОВАНИЯ
ЯЗЫКОВОЙ СВОБОДЫ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
СТУДЕНТАМИ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ**

В статье рассматриваются вопросы нетрадиционных форм занятий при обучении техническому английскому языку. Авторы подходят к решению данной проблемы через выявление дидактико-методологического потенциала синтеза игры и юмора. Синтез игры и юмора выступает в качестве особой лингвистической новизны, регулируемой на основе специфических связей головного мозга, устанавливающих особые каналы восприятия и хранения новой иноязычной информации.

Ключевые слова: изучение английского языка, синтез игры и юмора, формирование языковой компетенции, ассоциативные формы восприятия лексико-грамматических выражений.

Разработка проблематики формирования языковой свободы (в рамках освоения профессиональной иноязычной компетенции) является одной из наиболее важных задач, реализуемых в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, предписывающего внедрение в практику обучения студентов принципов системно-деятельностного подхода. Такой подход предполагает устойчивую поступательную активацию познавательной деятельности студентов, в процессе которой освоение знания происходит в наиболее продуктивной форме. Стремление студентов к эффективному овладению нового иноязычного знания обуславливается как способами их деятельности в рамках учебного процесса, так и формами занятий внутри этого процесса [1].

Известно, что особая дидактическая ценность в обучении отводится игре как интерактивному методу формирования иноязычной коммуникативной компетенции. Деловые игры, используемые для обучения студентов технических вузов узкопрофильным профессионально-контекстным ситуациям, обладают гораздо большим дидактико-методическим ресурсом, если в контекст игры интегрирован профессиональный юмор [2].

Так, например, стоит отметить тот факт, что в процессе изучения иностранного языка, англоязычные слова и термины, даже зачастую и у студентов, вызывают ассоциативный смех, являющийся наложенным восприятием русского аналога: стоит предложить обучающимся строительных

институтов слово «насыпной» (bulk), студенты тут же ассоциируют его с русским, а именно, с «булкой»; если предложить им чистый юмористический английский слэнг типа «kerfuffle» (галдеж, неразбериха), «hullabaloo» (кипишь, гвалт) или «doodle» (скетч, машинальный рисунок), то студенты сразу предложат что-нибудь в стиле «дудл от гугл».

Тем не менее, тот факт, что ассоциативный юмор опосредует высокую включенность внимания студента к данной лексико-грамматической структуре, говорит о расширении каналов восприятия и высокой степени активизации ресурсов памяти, что позволяет практически 100%-но запоминать информацию, причем не только в варианте лексикографической представленности, но и в верной орфографической структуре. Помимо этого, ассоциативный юмор помогает студентам орфоэпически верно запоминать иноязычные лексемы.

Необходимо отметить, что лексика технического языка специальности сложна, специфична, труднозапоминаема, но студент все же должен по итогу обучения иностранному языку обладать устойчивым навыком включения в иноязычный диалог лексем и лексико-грамматических конструкций технического плана, а также владеть различными видами речевой деятельности в рамках языка специальности.

Студенты практически всегда с большим интересом относятся к восприятию чего-то веселого, «живого». Это оставляет в памяти, казалось бы, достаточно трудный материал, если бы он был изучаем в другой манере. Ассоциативные представления и форма подачи учебного материала могут сделать технический английский не просто забавным, а четко структурированным в сознании будущего инженера. В этом отношении синтез игры и юмора выступает в качестве особой лингвистической новизны, регулируемой на основе специфических связей головного мозга, устанавливающих особые каналы восприятия и хранения новой иноязычной информации.

Сочетая деловую игру и юмор в процессе изучения студентами технических вузов английского языка, можно предлагать ситуации профессионально-контекстного поведения, разыгрываемые на основе юмористической специфики [3].

Например, предлагая начало ситуации, можно поставить студентам задачу:

-закончить забавный случай определенной фразой, давая обучающимся возможность пофантазировать, внося в текст юмористический контекст:

Two Drivers

Two motorcars met in a very narrow lane in London. Neither of the drivers wanted to reverse and clear the road. The driver of the first car took out the newspaper «Times» and began reading...

...

«If you're trying to go faster than sound, you're wasting your time».

или

-разыграйте диалог, продолжив рассказ:

Don't Press the Accelerator.

A boy listens to his sister playing the piano.

«How do you like my playing? – asks his sister.

«Not bad» – answers the boy, – «but you press the accelerator too often», and he points at the pedal of the piano...

Юмор и игра представляют собой неисчерпаемый дидактико-методический ресурс, способный удерживать познавательный уровень обучающихся достаточно высоко. Активизация самостоятельной работы также может быть увеличена поиском смешных выражений, их употребления в техническом контекст и пр.

В процессе синтеза игры и юмора достигается свободное самопроявление даже тех студентов, успеваемость которых в ходе изучения иностранного языка была изначально невысокой. Обогащенный эмоциональным переживанием, повышающим настроение студентов, юмористический контекст в игре подобен театрализации, в рамках которой формируется не только особый тип мышления, но и расширяются границы воображения, осуществляется постоянный критический поиск лексико-грамматических соотношений. Неожиданность и неопределенность в синтезе юмора и игры по-другому настраивает студента на работу: не просто выполнить задание и получить поощрение/наказание, а повеселиться на занятии, извлечь из него максимум возможного интеллектуального и психоэмоционального удовлетворения.

Библиографический список

1. Давыденко Ю.И. Деятельностный подход при обучении английскому языку // Труды БГТУ. Серия 6: История, философия. – 2016. – № 5 (187). – С. 224-227.
2. Симакова А. В., Шмырева Д. Е., Еремеева Н. А. Национальные черты английского юмора // Academy. – 2019. – № 3. – С. 69-71.
3. Шостак И. Н. Игра и юмор в процессе изучения иностранного языка в вузе // Решетневские чтения. – 2016. – № 20. – С. 549-551.

ЗНАЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СПЕЦИАЛИСТОВ СФЕРЫ ТУРИЗМА

В работе рассматривается вопрос роли английского языка в профессиональной карьере работника сферы туризма. Важной частью успеха в туристской сфере в современном мире является владение английским языком, так как большинство коммуникантов из разных стран владеют именно английским языком. Умение говорить по-английски является обязательным фактором для построения карьеры в условиях транснационализации экономики.

Ключевые слова: английский язык, туризм, английский язык в туризме, значение английского языка в туризме.

XXI век характеризуется интеграцией государств и народов в разных областях деятельности. Каждая страна имеет свои достопримечательности, свою историю, и, как правило, свой язык. Сегодня влияние туристической индустрии на мировое устройство и политику некоторых государств не вызывает никакого сомнения. Туризм объединяет в себе экономику, гостиничное дело, культуру, международные отношения и транспортные организации. Развитие туризма играет значительную роль в жизни общества. Профессиональная деятельность менеджера по туризму предполагает прямой контакт между потребителями турпродукта и коллегами. Индустрия путешествий предполагает путешествия и обмен опытом, касающиеся представителей различных стран, которые говорят на разных языках. Понятия «туризм» и «английский язык» тесно переплетены между собой, потому что они дополняют и развивают друг друга. Английский язык стал одним из наиболее известных языков мира. Более чем для 400 миллионов человек он родной, для 300 миллионов он остается вторым языком, и еще 500 миллионов в той или иной мере владеют английским языком [1].

При устройстве в туристическую компанию менеджером по продажам, гидом, аниматором и т. д. будет востребован претендент, владеющий иностранным языком, в частности, английским. Объясняется это тем, что при взаимосвязи с клиентом, у которого родной язык английский, специалист должен владеть этим языком, чтобы осуществлять общение с потребителем турпродукта и рассказать ему о всех предоставляемых

услугах, достопримечательностях, отелях, предприятиях питания, магазинах, экскурсиях, заказать билет, забронировать номер в отеле и др.

Анализ требований к компетенциям специалистов туриндустрии показал, что одной из необходимых профессиональных компетенций менеджера по туризму является коммуникативная компетентность [2].

К отбору кандидатов на то или иное рабочее место работодатель выдвигает большой перечень требований: будущий работник должен быть любознательным, иметь опыт, в том числе обладать знаниями иностранных языков. Знание иностранных языков занимает высокую позицию в конкурентной среде, так как сотрудники в области туризма должны обладать иностранными языками, прежде всего, английским. Это производит впечатление на зарубежных клиентов и влияет на репутацию туристической компании. Поэтому требования, которым должен отвечать кандидат при приеме на работу, не завышены, а являются необходимыми условиями продуктивной работы компании.

На сегодняшний день распространённым становится самостоятельный туризм, когда туристы нередко имеют контакт с местным населением, говорящим на своем родном языке или же на самом распространенном – английском. Например:

- в Турции, около 80 % населения разговаривают на родном языке, а остальные 20 % владеют 50 языками, но если действие затрагивает туризм, наиболее популярным является английский язык;

- в Египте основная часть населения говорит на египетском диалекте арабского языка, но отправляясь в любую часть Египта, можно спокойно изъясняться на английском языке. Таким образом, английский язык укоренился в стране под влиянием туризма и стал официальным языком общения;

- в Испании нужно выучить хоть несколько фраз по-испански, так как преобладающая часть населения разговаривает по-испански, но в крупных отелях, ресторанах вам смогут ответить по-английски, а чаще всего английский встречается в Барселоне;

- страны, где лучше всего говорят на английском – это Швеция, Нидерланды, Дания, Норвегия, Финляндия, Словения, Эстония, Люксембург, Польша и Австрия. Там можно быть уверенным, что человека, говорящего по-английски, поймут и смогут ответить на интересующие вопросы и обсудить проблемы на английском языке.

Международный туризм способен принести личное вложение в улучшение информации, а также эффективности освоения иностранным языком. В последнее время набирают популярность языково-обучающие туры, которые способны совместить как отдых, так и обучение. Подобные турпоездки увеличивают знания по иностранному языку. Обучающие туры в основном организуются в те страны, в которых национальные языки

являются распространенными языками мира. Языково-обучающий тур предполагает только персональный подход, каждый тур подбирается в соответствии с возрастом экскурсанта и его уровнем владения иностранным языком.

Подводя итоги, можно сделать вывод, что важной частью успеха в туристской сфере в современном мире является владение английским языком, так как большинство коммуникантов из разных стран владеют именно английским языком. Умение говорить по-английски является обязательным фактором для построения карьеры в условиях транснационализации экономики. Кроме этого, изучение иностранного языка, в частности, английского, формирует чёткое произношение, толерантность, коммуникабельность, терпимость к национальным и классовым различиям.

Обучение английскому языку и требование к владению данным языком обусловлены статусом международного языка, владение которым, безусловно, облегчает процесс коммуникации в любой стране мира.

Библиографический список

1. Аргунова П. Г. Коммуникативная компетентность в образовательном процессе. [Электронный ресурс]; URL: [https:// cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnaya-kompetentnost-v-obrazovatelnom-protse](https://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnaya-kompetentnost-v-obrazovatelnom-protse)

2. Сивухин А. А. Роль иностранного языка в профессиональной подготовке бакалавров по направлению «Туризм»: теоретические подходы [Электронный ресурс]; URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-inostrannogo-yazyka-v-professionalnoy-podgotovke-bakalavrov-po-napravleniyu-turizm-teoreticheskie-podhody/viewer>

УДК 378

Т. Р. Лыкова
УГЛТУ, Екатеринбург

ЛАТИНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Данная статья посвящена проблеме использования латинских заимствований в английском языке. Автор раскрывает три исторических латинских заимствования и их роль в современный период. В статье приведены многочисленные примеры заимствований терминов и изречений, взятых из этимологических словарей английского языка.

Ключевые слова: латинский язык, английский язык, латинизмы, латинские заимствования.

Латинский язык – это один из древнейших индоевропейских языков, принадлежит к латино-фалисской подгруппе италийских языков индоевропейской семьи. На сегодняшний день это единственный активно употребляемый италийский язык, несмотря на то, что латинский язык является мертвым языком. К мертвым языкам относятся языки, которые не имеют живых носителей.

Латинский язык подарил миру огромное количество терминологии в различных сферах науки. Латинскими словами и выражениями богаты медицина, биология, философия, юриспруденция. Более того, названия новых видов современных наук, а также новые термины создаются на основе латинских корней по аналогии с уже существующими. Одно из ключевых значений латинский язык имеет в медицине: названия болезней, симптомов, органов и частей тела традиционно приводятся на латыни. В фармакологии лекарственные препараты и действующие вещества также именуется на латыни. В этой области унификация особенно важна, поскольку без единой системы наименования было бы невозможно ориентироваться в огромном количестве существующих и постоянно разрабатываемых новых лекарственных препаратов. Нельзя не упомянуть роль латинского языка в ботанике и зоологии. Название каждого животного и растения имеет сложное научное наименование на латыни, позволяющее ученым-носителям разных языков четко понимать, о каком объекте живой природы идет речь, а также давать по образцу названия новым видам, открываемым по сей день. В стандартном наименовании используется бинарная номенклатура, т. е. название, состоящее из двух элементов – наименовании рода и наименовании вида, например: *Matricaria chamomilla* (лат. «ромашка аптечная»). Иногда к двойному названию приписывается наименование подвида, например: *Felis silvestris catus* (лат. «домашняя кошка») [1].

В английском языке заимствования из латинского языка составляют примерно 60 %, включая слова, заимствованные непосредственно из латинского языка или через какой-либо другой романский язык. В русском языке слова латинского происхождения, как правило, так или иначе связаны с наукой, образованием или политикой. Это лексика, известная и понятная во всем мире – ассистент (*assistens*), глоссарий (*glössarium*), декан (*decan*), коллоквиум (*colloquium*), постулат (*postulatum*), ректор (*rector*), субстанция (*substantia*), эффект (*effectus*) [2].

Первый слой латинских заимствований сложился в английском языке до V века н.э. В этот период были заимствованы из латинского языка слова: *wine* (лат. *vinum*) вино - главный предмет торговли, *pepper* (лат. *piper*) перец, *peach* (лат. *persicum*) персик, *pear* (лат. *pirum*) груша, *plum* (лат. *prunus*) слива, *butter* (лат. *butyrum* из греч. *bouturon*) масло, *cheese*.

Латинскими по происхождению являются также появившиеся в этот период слова: *dish* (лат. *discum*) блюдо, *mill* (лат. *molina*) мельница, *kitchen* (лат. *coquina*) кухня; названия животных птиц и рыб: *ass* (лат. *asinus*) осел и *mule* (лат. *mulus*) мул, *camel* (лат. *camelus*) верблюд, *turtle* (лат. *turtur*) черепаха, *trout* (лат. *tructa*) форель; названия мер: *pound* (лат. *ponde*) фунт, *inch* (лат. *uncia*) дюйм, *circle* (лат. *circulus*) круг, окружность. Для измерения больших расстояний, римляне пользовались единицей длины, равной тысяче шагов (1,5 км). Эта мера была усвоена древними англичанами вместе с её названием *mile* (лат. *millia passuum*) миля. К первому слою относят и слова, заимствованные позднее, уже на Британских островах, через посредство местного кельтского населения. Эти слова связаны, главным образом, со строительной техникой древних римлян, материальные следы которой англосаксы нашли в Британии. К числу этих заимствований относятся: *street* (лат. *strata via* мощеная дорога) улица, *camp* (лат. *camus*) лагерь, *port* (лат. *portus*) порт, *wall* (лат. *vallum*) вал, стена, *colonia* поселение и *castra* крепость, сохранившиеся в ряде географических названий типа *Lincoln*, *Manchester*, *Leicester*, *Lancaster*; *Fossway*, *Fossbrook* (лат. *fossa* ров); *Greenwich*, *Harwich* (лат. *vicus* селение).

Второй слой латинских заимствований связан с христианством, которое было принесено римскими проповедниками, обратившими в VI-VII веках н.э. язычников англосаксов в новую веру. Языком церковной службы был латинский язык, поэтому в древнеанглийский язык проникло много латинских слов религиозного содержания. Среди них можно найти следующие слова: *altar* алтарь, *angel* (лат. *angelus*) ангел, *canon* канон, *monk* (лат. *monachus*) монах, *priest* священник, *psalm* псалом, *psalter* псалтырь, *shrine* (лат. *scrinium* священная гробница) святыня, *abbot* аббат, *bishop* (лат. *episcopus*) епископ, *devil* черт, дьявол, *master* учитель, *nun* (лат. *nonna*) монахиня, *pope* (лат. *papa*) папа, *temple* храм, святилище, *church* (лат. *curia*) церковь. К латинизмам этого периода относятся также слова: *candle* (лат. *candela*) свеча, *creed* вера, *hymn* гимн, *epistle* послание, которые либо утратили совсем религиозное значение, либо наряду с религиозными понятиями стали обозначать и понятия светские. Принятие христианства и деятельность проповедников оказали сильное влияние на всю культуру англосаксов. Был введен латинский алфавит, дополненный несколькими буквами из древнего германского, так называемого рунического, алфавита. Возникла школа, обозначавшаяся словом, пришедшим из латинского языка. Были заимствованы многие слова, свидетельствующие о расширении кругозора англосаксов. Среди них преобладают названия растений и животных, есть названия предметов обихода, одежды: *lion* лев, *plant* (лат. *planta*) растение, *chalk* (лат. *calcem*) мел, *anchor* (лат. *ancora*) якорь, *box* (лат. *buxus*) ящик, *paper* (лат. *papyrus*) бумага, *pillow* (лат. *pulvinus*) подушка, *post* (лат. *postis*) столб, *purse* (лат. *bursa*) кошелек, деньги, *sickle* (лат. *secula*) серп, *purple* пурпур, *silk* шелк, *copper* медь, *marble* мрамор,

gem драгоценный камень, palm (tree) (лат. palma) пальмовое дерево, rose (лат. rosa) роза, lily (лат. lilium) лилия, beet свёкла, coriander кориандр, fennel фенхель, сладкий укроп, mint мята, parsley петрушка, spade лопата, cap (лат. capra) головной убор, sock (лат. soccus) носок [1].

Третий слой латинизмов в основном создается в XIV-XVI веках. Проникали они в язык письменным путем, через литературу, ученые сочинения, что способствовало максимальному сохранению латинской формы слова. К этому слою принадлежат, в частности, слова: animal животное, inertia инерция, maximum максимум, minimum минимум, memorandum меморандум, stratum слой, item пункт, veto вето, superior высший.

К числу латинских заимствований книжного характера нужно отнести и некоторые словообразовательные элементы – префиксы и суффиксы. Эти словообразовательные морфемы не были заимствованы из латинского языка в качестве самостоятельных лексических единиц; они были заимствованы в составе целых слов и только позднее осмыслены как словообразующие морфемы. Тем не менее, в лингвистической литературе их принято называть заимствованными аффиксами.

Носители самых разнообразных языков в обиходе частенько употребляют крылатые изречения на латыни, ставшие неотъемлемой частью культуры разных стран. Сюда входят латинские пословицы и поговорки (Si quis dat mannos, ne quaere in dentibus annos – Дареному коню в зубы не смотрят), (Mala herba cito crescit – Сорная трава быстро растет), бытовые выражения (Acta est fabula – Пьеса сыграна), выражения из области науки и права (Testis unus, testis nullus – Один свидетель – не свидетель), литературных произведений (Scientia potentia est – Знание – сила), цитаты великих исторических деятелей (Veni, vidi, vici – Пришел, увидел, победил).

Говорить о том, что латынь может со временем вернуть себе позиции международного языка науки и культуры, на сегодняшний день вряд ли стоит, но латинский язык будет жить и развиваться с потребностями нашего времени. В настоящее время заимствования из латинского языка, языка мертвого и утратившего функцию международного языка науки, уже не происходит. Но влияние латинского на английский продолжает сказываться и в настоящее время в области научной, технической и политической терминологии. Новые термины часто создаются из латинских морфем. Примерами могут служить такие слова, как: expropriation экспроприация, existentialism экзистенциализм, transcendentalism трансцендентальная философия.

Библиографический список

1. Денискина Е.Е. Значение латыни в современной науке [Электронный ресурс] // Accent Language Center-Центр иностранных языков для ком-

паний; Режим доступа: <https://accent-center.ru/ru/articles/znachenie-latyni-v-sovremennoj-nauke.html>

2. Кондратьев Д.К. Латынь в современном мире // Учебный процесс. 2007. – №4. – С.170-173.

УДК 37.026.6

**Э. Т. Костоусова,
О. С. Королева**
УГЛТУ, г. Екатеринбург

О МОТИВАЦИИ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА У СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА

В статье приведен анализ мотивации к изучению английского языка у студентов нелингвистических направлений.

Ключевые слова: мотив, мотивация, лень, изучение английского языка, технический вуз.

Целью данной статьи является исследование уровня мотивации к изучению английского языка у студентов УГЛТУ. Как известно, мотивированный, заинтересованный студент добьется более высоких результатов в обучении. Недаром говорили древние греки: «Кто хочет, тот ищет возможности, кто не хочет – причины».

Для определения уровня мотивации студентам второго курса Института леса и природопользования были предложены следующие вопросы:

1) Оцените свой уровень мотивации по шкале от 1 до 10.

2) При каких условиях вы бы наиболее эффективно готовились к занятиям по английскому языку?

Анализ ответов 52 студентов выявил следующие данные:

- высокий уровень мотивации (8-10 баллов) – 44 % студентов;

- средний уровень мотивации (4-7 баллов) – 48 % студентов;

- низкий уровень мотивации (1-3 балла) – 8 % студентов.

При ответе на второй вопрос студенты назвали условия, при которых они готовы более эффективно готовиться к занятиям. Это:

1) бесплатная стажировка (3 чел.);

2) общение с носителями языка (3 чел.);

3) игры (2 чел.);

4) работа (2 чел.);

5) индивидуальный подход (2 чел.);

6) наличие онлайн – обучения (возможности повторить, закрепить) (1 чел.);

7) путешествия (1 чел.);

- 8) прослушивание песен (1 чел.);
- 9) переезд в зарубежную страну (1 чел.);
- 10) страх отчисления из университета (1 чел.).

Кроме того, студенты указали причины, по которым они не готовятся к английскому языку с максимальной отдачей:

- недостаточно мотивации (нет интереса, желания, потребности, цели) (16 чел.);
- лень (7 чел.);
- загруженность, нехватка времени (4 чел.);
- затрудняются ответить (4 чел.);
- бытовые условия не позволяют готовиться (3 чел.);
- нет оплаты (2 чел.);
- слабая школьная подготовка (1 чел.);
- нет необходимости постоянного общения на английском языке (1 чел.);
- сложность программы по английскому языку (1 чел.);
- неспособность сосредоточиться (1 чел.);
- нет уверенности в себе (1 чел.);
- мало общения на английском языке (1 чел.);
- мало интерактивных и творческих заданий (1 чел.).

Интересно, что один студент указал, что не будет готовиться ни при каких условиях, а один студент отметил, что и так готовится в полной мере к занятиям по английскому языку.

Разберем причины, которые указали большинство опрошенных студентов: недостаточность мотивации и лень.

Что такое мотивация? По утверждению И. А. Зимней, мотивация – это «сложное объединение движущих сил поведения в виде потребностей, интересов, влечений, целей, идеалов, которые непосредственно детерминируют человеческую деятельность» [1]. Изучение иностранного языка можно сравнить с игрой на музыкальном инструменте, занятием спортом, вождением автомобиля. Для того чтобы сформировать иноязычную коммуникативную компетенцию, необходимо регулярное и многократное повторение, совершенствование навыков речевой деятельности. Без сильной мотивации студенту сложно себя настроить на преодоление трудностей. Мотивом к изучению английского языка может быть личность преподавателя, его заинтересованность и любовь к языку. Мотивом может быть увлечение компьютерными играми и общение с партнерами по команде. Сильная мотивация к изучению любого иностранного языка возникает при погружении в иноязычную среду, знакомстве с иностранцами или любовью к музыке и возникшем желании понимать, о чем поет любимая группа и исполнитель. Краткосрочным мотивом может стать получение зачета и сдача экзамена.

Опытные методисты рекомендуют ясно представлять себе цель обучения иностранному языку и найти ту область языка, которая будет интересна именно вам. Например, если вы интересуетесь проблемами экологии, поищите, что об этом написано на зарубежных сайтах. Ю. В. Полякова дает студентам рекомендации для «создания и поддержания внутренней мотивации»:

1. Четко сформулировать цель: для чего конкретно вам нужен иностранный язык, на каком уровне вы хотите им владеть?

2. Составить список причин, ради которых вам стоит выучить иностранный язык, а также список преимуществ, которые вы в итоге получите.

3. Разбить весь путь к достижению цели овладения языком на этапы, конкретные шаги, которые можно осуществлять в течение одного занятия. Это позволит после каждого занятия анализировать уже достигнутые результаты и наблюдать за собственным прогрессом.

4. Заниматься изучением иностранного языка каждый день, приближаясь к своей цели на один шаг. Это позволит сохранять самодисциплину и темп обучения» [2].

Вторая причина неэффективной подготовки к занятиям по английскому языку – проблема лени. Доктор психологических наук С. Т. Посохова отмечает, что лень имеет сложную природу: «Ее можно рассматривать и как потребность организма в периодическом отдыхе, и как обычную беспомощность, и как защитную форму поведения, и как необходимое условие для саморазвития, и как проявление патологии, и как преимущественно отрицательную черту характера, и как отдых перед очередным подъемом жизненной активности». Автор отмечает, что лень свойственна молодежи, развитию лени способствует «ориентация на получение готового продукта, а не на процесс его создания» [3]. Следовательно, нельзя однозначно считать, что лень – это всегда плохо, надо изучить причины лени.

Подводя итог, следует отметить, что, проблема мотивации студентов технического вуза к изучению английского языка существует, несмотря на то, что 92 % опрошенных студентов считают, что они имеют высокий и средний уровень мотивации.

Библиографический список

1. Зимняя И. А. Педагогическая психология. – М., 2000.
2. Полякова Ю. В. Мотивация студентов института международного образования к изучению русского и английского языков как иностранного // Наука ЮУрГУ. Секции социально-гуманитарных наук : материалы 66-й науч. конф. / отв. за вып. С. Д. Ваулин ; Юж.-Урал. гос. ун-т.– Челябинск : Издательский центр ЮУрГУ, 2014.- С. 563-570.
3. Посохова С. Т. Возможности самореализации и лень // Вестник гражданских инженеров. 2011. – 2(27). – С. 216–222.

РАЗЛИЧИЯ И СХОДСТВА МЕЖДУ АМЕРИКАНСКИМ И БРИТАНСКИМ АНГЛИЙСКИМ В СФЕРЕ АВТОМОБИЛЬНОГО ТРАНСПОРТА

Данная статья посвящена отличительным особенностям технических слов британского и американского вариантов английского языка в производстве и использовании автомобильного транспорта. В качестве примеров были взяты термины «engine» и «motor», «estate car» и «station wagon», «tyre» и «tire», «gearbox» и «transmission», «gear-lever» и «gearshift». В статье показаны отличительные черты данных слов британского и американского вариантов английского языка.

Ключевые слова: термин, британский английский, американский английский, вариант, технические слова, особенность.

Если вы активно изучаете английский язык, то вам иногда попадают разные по написанию и произношению слова, которые обозначают одни и те же предметы. Это происходит потому, что помимо британского английского вы встречаете американский английский. Так как человек в основном берет информацию в Интернете, где часто не указываются источники, откуда эти слова были взяты тем или иным переводчиком или модератором определённого сайта. Таким образом, варианты этих языков перемешиваются.

Различия зачастую выясняются уже в технической литературе – вы можете сказать что-то, и ваш деловой партнер вас просто не поймёт.

Чтобы не попадать в такие ситуации, вам лучше знать слова, в которых британский английский и американский отличаются друг от друга.

Английский язык считается одним из самых популярных в мире. Он является родным для более 400 миллионов жителей нашей планеты, а свободно изъясняться по-английски может не менее 1 миллиарда человек. Конечно, из-за культурных особенностей и в результате различных исторических событий появились различные диалекты (австралийский, индийский, южноафриканский и т.д.). Чем же отличается американский и британский английский языки?

В английском языке есть определенный стандарт – это временные правила, различные артикли, предлоги и т.д., но при этом есть определенные особенности вариантов английского языка: британский и американский. Это проявляется не только в разговорной речи, но и в технической документации. Учить обязательно нужно два варианта технической терми-

нологии. **Несмотря на взаимное межкультурное влияние, складывается впечатление, что лексика, орфография и произношение британского и американского английского с каждым годом различаются все сильнее.**

Как сказал Джордж Бернард Шоу: «Britain and America are two nations divided by a common language» [1]. Хотя, конечно, у американского и британского английского не так много различий, как у других языков (таблица).

Вариации американского и британского английского языков

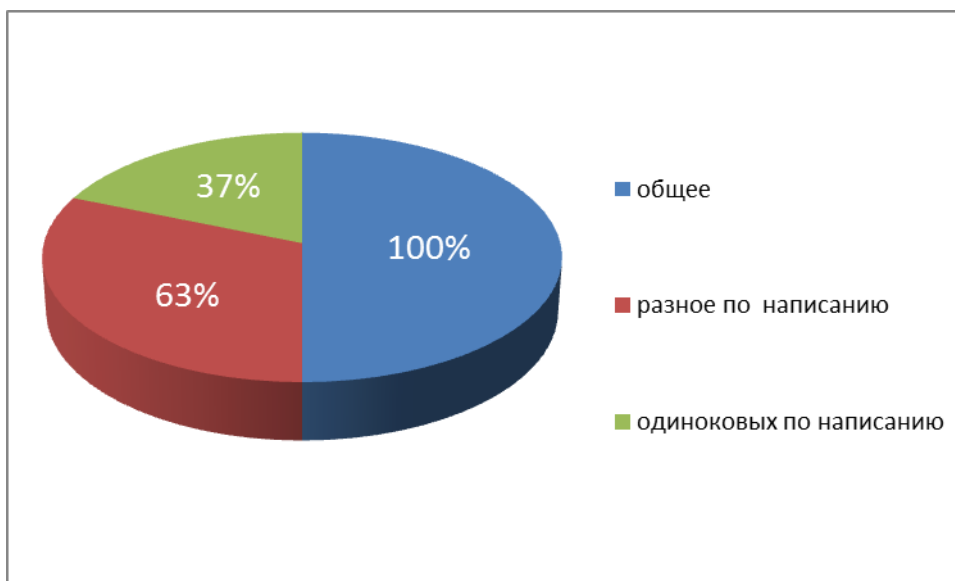
British English	American English	Перевод
boot	trunk	багажник
wipers	wipers	дворники
tyre	tire	камера, шина
steering wheel	steering wheel	руль
bonnet	hood	крыша, капот
tank	tank	бак
petrol	gasoline	бензин
silencer	muffler	глушитель
bumper	fender	бампер
engine	motor	двигатель
gearbox	transmission	коробка передач
gear-lever	gearshift	рычаг переключения передач

Из вышеприведенной таблицы можно увидеть, что некоторые слова сильно отличаются друг от друга, а некоторые наоборот, одинаковы между собой как по написанию, так и по произношению. Американский английский подходит практически для всех англо-говорящих стран. Британский же наоборот, пытается в своем языке выделить отличительную черту, чтобы не быть похожим с другими языками. Но разница совсем не велика.

Исходя из таблицы построена круговая диаграмма (рисунок), которая представляет собой процентное соотношение различий и сходств слов британского и американского английского.

Чтобы быть правильно понятым, необходимо знать, какие слова различаются по смыслу, орфографии и произношению в Америке и Великобритании. Это важно не только для избегания неловких ситуаций в разговорной речи, но и для делового общения.

В том, что касается орфографии британского английского (BrE) и американского (AmE), можно сказать, что все американцы придерживаются более экономичного и фонетического написания. Непроизносимые буквы пропускаются, а слова пишутся ближе к своему звучанию.



Круговая диаграмма процентного соотношения

Конечно, внутри обеих стран существуют собственные региональные варианты произношения, но нижеприведенные общепринятые термины произносятся по-разному большинством американцев и британцев. Различия в основном состоят в звучании гласных или ударении. Остановимся на более употребляемых словах в сфере автомобильного транспорта.

Термин «bonnet» (British English) или «hood» (American English)

A **bonnet** or **hood** is the engine compartment cover.

Капот – это крышка двигательного отсека автомобиля.

Термин «engine» (British English) или «motor» (American English)

An **engine** or **motor** is a machine that uses the energy from liquid fuel or steam to produce movement: a jet engine, a car engine [2].

Двигатель - машина, которая использует энергию от жидкого топлива или пара, чтобы произвести движение: реактивный двигатель, автомобильный двигатель.

Термин «tyre» (British English) или «tire» (American English)

A **tire** is a strong, flexible rubber casing attached to the rim of a wheel. Tires provide a gripping surface for traction and serve as a cushion for the wheels of a moving vehicle. Tires are found on automobiles, trucks, buses, aircraft landing gear, tractors and other farm equipment, industrial vehicles such as forklifts, and common conveyances such as baby carriages, shopping carts, wheel chairs, bicycles, and motorcycles [3].

Шина представляет собой прочный гибкий резиновый кожух, прикрепленный к ободу колеса. Шины обеспечивают сцепление с поверхностью сцепления и служат подушкой для колес движущегося транспортного средства. Шины можно найти на автомобилях, грузовиках, автобусах, шасси самолетов, тракторах и другом сельскохозяйственном оборудовании,

промышленных транспортных средствах, таких как вилочные погрузчики, и на обычных транспортных средствах, таких как детские коляски, тележки для покупок, инвалидные коляски, велосипеды и мотоциклы.

Термин «gearbox» (British English) или «transmission» (American English).

A transmission or gearbox is a metal box containing the gears in a vehicle, which provides controlled application of the power [4].

Коробка передач - металлическая коробка с шестернями в автомобиле, которая обеспечивает контролируемое использование мощности.

Термин «gear-lever» (British English) или «gearshift» (American English).

A gear-lever or gearshift is the lever that you use to change gear in a car or other vehicle. A gear stick will normally be used to change gear whilst depressing the clutch pedal with the left foot to disengage the engine from the drive train and wheels [5].

Рычаг переключения передач – это рычаг, который используется для переключения передач в автомобиле или другом транспортном средстве. Рычаг переключения передач обычно используется для переключения передач с одновременным нажатием педали сцепления левой ногой, чтобы отключить двигатель от трансмиссии и колес.

Термин «gasoline» (American English) или «petrol» (British English).

Gasoline or petrol is a petroleum-derived liquid mixture consisting primarily of hydrocarbons, used as fuel in internal combustion engines.

Бензин - это жидкая смесь, полученная из нефти, состоящая в основном из углеводородов, используемая в качестве топлива в двигателях внутреннего сгорания.

Из вышеприведенных терминов статьи можно сделать вывод, что данные слова где-то имеют существенные отличительные черты в орфографии и произношении, а где-то, наоборот, между словами есть разница только в одной букве. Они совершенно одинаковы по переводу и имеют идентичное лексическое значение. Также есть слова, которые одинаковы по всем критериям. Чтобы вас понимали ваши деловые партнеры, или наоборот, чтобы вы понимали иностранную техническую литературу, нужно заранее учесть лингвистические особенности и только тогда вы с легкостью будете находить общий язык с представителями Великобритании и Америки.

Библиографический список

1. Quote Investigator [Электронный ресурс]; URL: [https:// quoteinvestigator.com/ 2016/04/03/common/](https://quoteinvestigator.com/2016/04/03/common/)

2. What is Engine? [Электронный ресурс]// Mech4study; URL: <http://www.mech4study.com/2014/03/what-is-engine-what-are-main-types-of-automobile-engine.html>

3. Tire [Электронный ресурс]; URL: <http://www.madehow.com/Volume-1/Tire.html>

4. Definition of 'gear lever' [Электронный ресурс]; // Collinsdictionary; URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/gear-lever>

5. Gasoline [Электронный ресурс] // Wikia; URL: <http://engineering.wikia.com/wiki/Gasoline>

6. What is a Station Wagon? [Электронный ресурс] // Wisegeet; URL: <https://www.wisegeek.com/what-is-a-station-wagon.htm>

7. Значение «gearbox» в словаре английского [Электронный ресурс] // Cambridge; URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/gearbox>

УДК 630.233

Т. Р. Лыкова
УГЛТУ, Екатеринбург

ВНЕАУДИТОРНАЯ РАБОТА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: ЗНАЧЕНИЕ, ЗАДАЧИ И ФОРМЫ

В статье рассматриваются внеклассные мероприятия, стимулирующие мотивацию изучения иностранных языков и расширение культурологического кругозора студентов.

Ключевые слова: иностранный язык, изучение иностранных языков, внеаудиторная работа.

При изучении иностранных языков большое общеобразовательное, воспитательное и развивающее значение имеют внеаудиторные мероприятия. Они обеспечивают дальнейшее совершенствование практического владения обучающимися иностранным языком, нравственное развитие личности, составляя часть единого учебно-воспитательного процесса, дополняя и развивая учебную работу. Данные мероприятия не только углубляют и расширяют знания иностранного языка, но и способствуют также расширению культурологического кругозора обучающихся, развитию их творческой активности, эстетического вкуса и, как следствие, повышают мотивацию к изучению языка и культуры другой страны.

Задачи организации внеаудиторной работы состоят в том, чтобы:

- мотивировать обучающихся к освоению учебных программ;
- повысить ответственность обучающихся за свое обучение;

- способствовать развитию общих и профессиональных компетенций обучающихся;

- создать условия для формирования способности обучающихся к самообразованию, самоуправлению и саморазвитию.

Внеаудиторные мероприятия при правильной организации, рациональном выборе содержания, видов, методов и приемов их проведения способствуют созданию атмосферы непринужденности и раскованности, а также благоприятствуют особому психологическому микроклимату – без отрицательных эмоций и без оценок. Выбор темы внеаудиторных мероприятий для того или иного уровня обучения определяется, с одной стороны, объемом языкового материала, с другой стороны, уровнем общеобразовательной подготовки обучающихся. Необходимо максимально использовать знания и умения студентов, приобретенные ими в процессе учебы и при участии в том или ином мероприятии.

Внеаудиторные мероприятия могут проходить в следующих формах:

- Метод проектов. Для его реализации важно выбрать тему, значимую для студента, при решении которой необходимо приложить имеющиеся у него знания и новые знания, которые еще предстоит получить. Этот метод помогает оптимизировать процесс обучения, развивать навыки самостоятельной работы учащихся.

- Написание эссе, рефератов с презентациями.

- Аннотирование книг, статей. Это предельно сжатое изложение основного содержания текста. Этот вид самостоятельной работы способствует мыслительной деятельности, студенты должны самостоятельно определить и выделить основное в тексте и выразить это на иностранном языке.

Органическая связь аудиторной и внеаудиторной работы может быть двусторонней. Внеаудиторная работа опирается на практическую работу в процессе занятий. Внеаудиторные занятия на иностранном языке основываются, как известно, на владении навыками и умениями, созданными на уроках иностранного языка, поэтому важно, чтобы обучающиеся пользовались этими навыками и умениями как можно полнее, одновременно совершенствуя и развивая их в соответствии с условиями и особенностями внеурочной работы. Внеаудиторная работа, таким образом, может оказать положительное воздействие на учебную деятельность обучающихся на иностранном языке. Вторым условием реализации органической связи учебной и внеаудиторной работы является заинтересованность обучающихся, информативность содержания, привлекательность форм внеаудиторной работы.

Материал, используемый на внеаудиторных занятиях при подготовке массовых мероприятий, должен быть интересным, познавательным, развивающим. [1]. Он должен учитывать индивидуальность, склонность и уровень подготовки обучающихся к изучению языка. Внеаудиторные меро-

приятия помогают в обобщении изученного материала, дополняют его, демонстрируют результаты владения иностранным языком, способствуя дальнейшему развитию и совершенствованию умений. Большое значение имеет принцип коммуникативной активности, который заключается в выборе наиболее интересующего и доступного вида деятельности, использование студентами новых и неизвестных для них материалов, что ведет к их познавательной деятельности. В методической литературе традиционно различают три формы внеаудиторной работы: индивидуальные, групповые и массовые [2]. В основу такого распределения возложен признак количественного охвата участников. Индивидуальная работа проводится с отдельными студентами, которые готовят сообщение или доклад о стране, язык которой изучается, о значительных датах и событиях, выдающихся людях, разучивают стихи, песни, отрывки из литературных произведений на иностранном языке, готовят презентации на определенные темы. Индивидуальная работа может проводиться постоянно или эпизодически. Актуальная действительность постоянно рождает новые формы, которые проникают во внеаудиторную жизнь по иностранному языку, такие как «телемосты» и «интервью» и т. д. Групповая форма внеаудиторной работы имеет четкую организационную структуру и относительно постоянный состав участников, объединенных общими интересами. К этой форме принадлежат разнообразные кружки: разговорные, вокальные, драматические, переводчиков, клубы на иностранном языке. Занятия в кружках, как правило, проводятся регулярно. Клубы являются эффективной формой внеаудиторной работы по иностранному языку, так как они объединяют студентов разного возраста и разных интересов, создают широкое пространство для общения, действуют на основах самоуправления и становятся центрами внеаудиторной работы. Клубы имеют свои названия, эмблемы, положения и уставы [3]. Массовые формы внеаудиторной работы не имеют четкой организационной структуры. К ним относят такие мероприятия как, фестивали, конкурсы, карнавалы, тематические вечера и т.п. Эти мероприятия проводятся эпизодически. На кафедре социально-культурных технологий и иностранных языков УГЛТУ уже стало доброй традицией проводить Неделю иностранных языков. Они посвящены разной тематике и вовлекают в участие многих студентов, изучающих иностранный язык.

Внеаудиторная работа не только углубляет и расширяет знания по иностранному языку, но и способствует также расширению культурологического кругозора студентов, развитию их творческой активности, эстетического вкуса и, как следствие, повышает мотивацию к изучению языка и культуры другой страны. Данные мероприятия имеют огромное значение для усвоения учебного материала и овладения дополнительными знаниями по иностранному языку с использованием доступных и интересных методов.

Библиографический список

1. Паршина И.В. Самостоятельная работа учащихся по иностранному языку // Иностранные языки в школе. 1987. – № 2. – С. 45-49.
2. Новиков А.М. Российское образование в новой эпохе: парадоксы наследия, векторы развития. – М.: Эгвес, 2000. – 262 с.
3. Виноградова Л.В., Преснякова Н.А. Клуб любителей английского языка как инновационная форма работы со студентами неязыкового вуза // Актуальные проблемы теории и методологии науки о языке: материалы междунаро. научн.-практ. конф. 24-25 мая 2008 г. – СПб.: ЛГУ им. А. С. Пушкина, 2008.– С. 226 – 231.

ЛУЧШИЕ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Студ. **Л. И. Гильмиярова**
Рук. **И. Ю. Филатова**
УГЛТУ, Екатеринбург

ОСОБЕННОСТИ НЕВЕРБАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ В ГЕРМАНИИ

В данной статье рассматривается невербальное общение в Германии, ведь большинство информации человек сознательно или подсознательно считывает из невербальных сигналов.

Ключевые слова: Германия, мимика, жесты, позы, бытовое поведение.

В Германии, как и в другой стране, есть свои невербальные средства общения, которые связаны с традициями и культурными особенностями. Их неправильная интерпретация может привести к негативным последствиям. И, чтобы избежать недопонимания, рассмотрим, что собой представляет невербальное общение в Германии.

Невербальное общение – это взаимодействие между людьми без использования слов, т.е. передача информации через образы, интонации, жесты, мимику [1]. Мимика является важным элементом невербальной коммуникации. С помощью мимики человек более полно доносит информацию до собеседника, выдает свои внутренние ощущения, чувства, эмоции [2]. Быстрые изменения выражения лица у немцев сигнализируют о легкой возбудимости от внешних раздражителей. Если же мимика малоподвижная, то это свидетельствует о спокойном нраве. Что касается улыбки, то она может иметь множество смыслов. Она бывает радостная, печальная, вежливая, притворная, искренняя и т.д. Если немец изображает улыбку, то в этом не принимают участия глаза, она может резко

прерваться или постепенно сходиться с лица. При подлинной улыбке наблюдают морщинки вокруг глаз. Если человек речью создает свой желаемый образ, то мимика его лица может отражать подлинность его намерений, поэтому так важно наблюдать за изменениями, происходящими на лице собеседника.

Поза человека также выступает источником информации о нем. В немецкой культуре человека с плохим настроением выдают опущенные плечи. Для немцев нормальной позой считается, когда ноги находятся на ширине плеч, грудь приподнята, человек стоит, подавшись немного вперед. Руки при этом никуда не прячут, поддерживают свои слова необходимой жестикующей. Немцы считают, что открытая поза положительно влияет на мнение собеседника и на его чувства [3].

Жесты так же, как мимика и позы во время разговора несут в себе немало информации. В немецкой культуре присутствует достаточное количество жестов, которые отличаются коммуникативной направленностью. Рассмотрим наиболее яркие и интересные примеры языка жестов немецкой культуры [4]:

- в России при встрече только мужчины подают друг другу руки, тогда как в Германии принято здороваться таким образом как с мужчиной, так и с женщиной;

- чтобы выразить свое одобрение в общественных местах, немцы не аплодируют, а стучат кулаками и ногами по твердой поверхности, свистят и кричат;

- при счете пальцы не загибают, как это делаем мы, а разгибают пальцы сжатого кулака;

- для привлечения внимания на собрании поднимают руку. При этом в немецком жесте ладонь обращена вперед, в русском – повернута ребром вперед;

- чтобы послать воздушный поцелуй, немцы целуют кончики пальцев с внутренней стороны и завершают жест взмахом руки вверх с поднятой ладонью;

- ходить под руку – очень распространённое явление. Женщины в России также могут ходить под руку, но в Германии это не принято;

- для того чтобы продемонстрировать сарказм по отношению к чему-либо, жители Германии оттягивают нижнее веко;

- в немецкой культуре студенты, постучав по столу костяшками пальцев, приветствовали профессоров и преподавателей в университетах. В настоящее время этот жест реже употребляется, но в быту его можно применять, когда приветствуешь компанию за столиком кафе, но надо иметь в виду, что подобный жест допустим только в кругу хорошо знакомых людей;

- ударить себя ладонью по лбу имеет значение – вспомнить;

– постучать пальцем по лбу – показывает собеседнику, что он не в «своём уме».

Также обычное бытовое поведение может привести к недопониманию. Так, убирание немецкой хозяйкой вина, принесенного гостями в качестве подарка, может быть рассмотрено как проявление жадности; в немецкой же культуре вино в таком случае рассматривается как сувенир. Или подача холодного ужина немцами не должна рассматриваться как проявление неуважения к гостям, это просто национальная традиция. А еще немцы не любят, когда к ним приходят в гости без приглашения. Нужно согласовать день и время посещения. Что касается закона, то самое важное для немецкого народа его соблюдение. На курящего в неподобающем месте человека немец обязательно донесет. Простуженный немец может громко сморкаться в носовой платок, находясь в общественном месте. Однако окружающие относятся к такому поведению с пониманием.

Таким образом, невербальная коммуникация важна для взаимного понимания, ведь большинство информации человек сознательно или подсознательно считывает из невербальных сигналов. Надо помнить, что у каждой страны свои традиции и обычаи, которые сыграли свои роли при формировании невербальной коммуникации. Вследствие этого между представителями разных культур может возникать недопонимание. Поэтому перед поездкой в Германию или в другую страну нужно ознакомиться с местными обычаями и традициями, ведь умение использовать невербальные средства общения и правильно их интерпретировать необходимо, чтобы избежать недоразумений.

Библиографический список

1. Дубинский В.И. Кинемы. Невербальный язык в мимике, позе, поведенческих манерах [Электронный ресурс]; URL: http://medialing.spbu.ru/upload/files/file_1433793486_684.pdf (Дата обращения 22.06.19)
2. Прохоров Ю. Е., Стернин И. А. Русские: коммуникативное поведение [Электронный ресурс]. – М.:Флинта: Наука,2006.-238с; Режим доступа: https://www.psychologos.ru/images/HMOsXDCu9Z_1415301798.pdf (Дата обращения 22.06.19)
3. Особенности невербальной коммуникации в Германии [Электронный ресурс]: статья // SIETARRUSSIA: офиц.сайт.; Режим доступа: <http://sietarrussia.ru/2018/03/19/> (Дата обращения 22.06.19)
4. Жестикуляция в общении (Германия) [Электронный ресурс]; Режим доступа: <https://www.liveinternet.ru/users/julin1984/post384467749/> (Дата обращения 22.06.19)

ТЕАТРАЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ И ВЫРАЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена театральной терминологии в английской культуре. Рассмотрены театральные термины и выражения в русском и английском языках. Большое внимание уделено лексике, связанной с устройством театра, его оборудованием и работниками.

Ключевые слова: театральная лексика, терминология, термины в театральной сфере, тематические группы.

Терминология играет большую роль в достижении взаимопонимания людей, работающих в разных областях. Понятие «термин» имеет большое количество различных определений. Так, например, в словаре В.И. Даля «термин» означает выражение, слово, речение, название вещи или приема, условное выражение [1].

Также терминология дает возможность ознакомиться с темой одной сферы, но представленной на разных языках. В качестве примеров рассмотрим театральные термины в русском и английском языках.

Терминологию театра можно представить в виде многих различных тематических групп.

Так, например, к первой группе отнесем названия работников театра по должности и роду занятий [2]. Act., сокращение от actor – a theatrical performer (исполнитель ролей в театральных представлениях). Prompter - the person who does the prompting (суфлер – работник, который следит за ходом репетиций, спектакля по тексту пьесы и подсказывает по необходимости актёрам текст роли). Comperе – a master of ceremonies, especially for a television, variety or quiz show (конферансье, артист, объявляющий концертные номера и выступающий в промежутках между ними). К этой группе можем отнести таких работников, как call boy. Call boy – a boy or man who summons actors when their presence is required for a performance (это работники сцены, которых нанимают режиссер, продюсер или руководитель смены в качестве помощника) [3].

Кроме вышеперечисленных, есть такие работники:

- критик (a critic),
- драматург (a playwright / a dramatist),
- костюмер (a dresser / a costumer / a wardrobe mistress / a master),
- осветитель (a lighting designer),

- музыкальный директор (a musical director),
- работник гардероба (a cloakroom attendant) и другие.

У каждого актера есть своя особенность, т.е. особенность сценического поведения или амплуа. Деление артистов по амплуа, в первую очередь, выходило из разделения произведений на комедию и трагедию. Каждый из этих видов требует особых данных и особого стиля игры.

Под определение comedian (an entertainer who performs in a humorous manner) попадают актеры, исполняющие так называемые «смешные» роли. А протагонистом жанра трагедии является heavy (a villain or bad guy; the one responsible for evil or aggressive acts). Если артист выступает в разных амплуа, то его можно назвать versatile actor (capable of doing many things competently). Кроме амплуа, сценический герой может выделиться своим поведением. Это может быть вызвано профессиональными навыками, либо неподготовленностью выступающего. Dru – это актер, который забыл свою реплику. Артист, переигрывающий в исполнении своей роли, зовется scene-chewer [4].

Также есть слова, которые часто используются в сочетании со словом actor, образуя коллокацию (словосочетание с признаками целостной единицы):

- accomplished actor – опытный актер,
- amateur actor – актер – любитель,
- aspiring actor – начинающий актер,
- favourite actor - любимый актер.

Во вторую группу выделим устройства сцены, названия декораций и технических приспособлений. Scenery (декорация) – это украшение предмета или помещения. Footlight (рампа) называют осветительное устройство, установленное по переднему краю авансцены. Stage (сцена) может иметь различное строение. Так, например, вращающаяся сцена с невращающимся центром в английском языке называется doughnut revolve, fit-up stage – это передвижная сцена, а вращающаяся сцена – revolve stage или просто revolve.

Отдельно рассмотрим световое (light equipment) и звуковое оборудование (sound equipment), которое используется в процессе постановки и выступления. Осветительные приборы имеют множество назначений. Shin – самый нижний осветительный прибор. Прожектор направленного света имеет название acting-area instrument. В современном мире многие полагаются на компьютерную технику и работники театров не исключение. Moving lights – это «интеллектуальный» осветительный прибор, управляемый на расстоянии через пульт управления. Также существует компьютеризированная система контроля за ходом спектакля (CAN=Control Advanced Network) [5].

Существуют выражения, относящиеся к сфере театра, которые при дословном переводе имеют совсем другой смысл. To be in the limelight - это выражение, в котором lime ассоциируется с цитрусовыми, но также lime – это еще и часть на сцене возле рампы, поэтому to be in the limelight в театральной лексике имеет значение «быть в центре внимания». A dress rehearsal дословно переводится «репетиция в платьях и одеяниях», а имеется в виду «генеральная репетиция или последний прогон в костюмах». Выражение a green room переводится как «гримерка» и называется так, потому что зеленый цвет успокаивает нервы актера и грим, нанесенный при зеленом освещении, более естественно смотрится в лучах прожекторов на сцене [6].

Таким образом, театральная лексика довольно обширна, чтобы охватить и рассмотреть все области ее применения. В данной статье затронуты и освещены основные термины и выражения, которые используются применительно к театру и входят в наиболее распространенные тематические группы.

Библиографический список

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М., 1998.
2. Английские слова по темам [Электронный ресурс]; URL.: <https://liteka.ru/english/vocabulary/word-topics/>
3. Словарь [Электронный ресурс]; URL: <http://ru.wordow.com/>
4. Категория: театральная терминология [Электронный ресурс] // Свободная энциклопедия; URL: <https://ru.wikipedia>.
5. Чурилова И. Н. Тематические группы английских театральных терминов-неологизмов // Научный диалог. – 2013. – № 10 (22): Филология. – С. 154–163.
6. Behind the curtain, или Словарь театрала [Электронный ресурс]; URL: <https://engblog.ru/dictionary-of-a-theater-goer>

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассмотрены особенности перевода автомобильной терминологии с английского на русский язык. Проведенное исследование позволяет утверждать, что особенности перевода в рамках национального мировоззрения, универсальны.

Ключевые слова: автомобильная терминологическая система; многокомпонентные термины, метафора, синонимы.

Одна из центральных проблем лингвистики – исследование той или иной терминологии. Большой интерес для исследователей сегодня представляет терминология сферы, связанной с производством автомобилей. Современные темпы развития автомобилестроения связаны с технологическим и научным прогрессом, что вызывает появление новых понятий, которые еще не зафиксированы в словарях. Поэтому мы можем уверенно утверждать, что терминология этой отрасли машиностроения формируется.

В настоящее время новые научные исследования в области лингвистики показали, что в системе терминологии нет нематериального значения. Было бы неправильно понимать термин как изолированное и особенное слово. Хотя в терминологии должны соблюдаться правила, законы и особый подход перевода [1]. Переводчики часто сталкиваются со спорными проблемами термина, которые могут привести к неправильному переводу в процессе.

Синонимия при переводе. Одной из спорных проблем перевода терминологии являются синонимы. В сфере автомобилестроения есть много терминов, которые в переводе обладают синонимами. Например, engine, motor, power plant – двигатель; transmission, power-train, gear-box – трансмиссия или коробка передач; gas pedal, accelerator – педаль.

В этой сфере переводчики должны сосредоточиться на различиях во всестороннем анализе структуры механических терминов в британском и американском английском и их переводах. Существует список наиболее распространенных терминов, которые переводчик должен определить, чтобы дать правильное сообщение в процессе перевода. Некоторые примеры названий автомобильных деталей и механических компонентов

на британском и американском английском и их перевод представлены в таблице.

Примеры названий автомобильных деталей и механических компонентов на британском и американском английском и их перевод

Британский английский язык	Американский английский язык	Русский язык
Accumulator	Battery	Аккумуляторная батарея
Cubby box	Glove compartment	Бардачок
Dynamo	Generator	Генераторная установка
Estate car	Station wagon	Автомобиль с прицепом
Indicator	Turn signal	Поворотник
Windscreen	Windshield	Лобовое стекло
Wing	Fender	Крыло кузова

В терминологии автомобильной промышленности «фальшивые друзья переводчика» дают неверные сообщения при переводе, поскольку термины на английском и русском языках могут быть более или менее похожими по форме, но различаться по смыслу. Например, gas tank должен быть переведен на русский язык как бензобак, а не газовый танк; controller – датчик, а не контролёр. В качестве семантического уровня дается первичное значение слова или его части, тогда как требуется семантическая трансформация [2]: доступны glove compartment – перчаточный ящик, ящик для мелких вещей, но на русском языке широко используется «бардачок». Hood или bonnet – капот, но не капюшон или дамская шляпа.

В целом, для переводчиков крайне важно знать синонимы в терминологии, различия в использовании слов в разных странах, определять, к каким типам перевода относятся термины, чтобы в результате давать корректную информацию в процессе перевода.

Метафоричность перевода. При переводе автомобильной терминологии переводчики зачастую применяют метафоры. Этот факт объясняется тем, что термины сравниваются с человеком, его трудом, окружающим пространством. Кроме того, стоит отметить, что современный человек относится к своему автомобилю не просто как к средству передвижения, но и как к атрибуту, который позволяет ему выделиться, т. е. автомобиль имеет имиджевую составляющую практически для любого человека. По мнению В.Н. Телия, процесс метафоризации «объемлет целеполагающую интенцию субъекта метафоризации, задающую те когнитивные и/или прагмати-

ческие функции, которые будет выполнять метафора в коммуникативных актах» [3].

В результате проделанной работы, было выявлено 4 семантические области, которые включают некоторые особенности перевода автомобильных терминов и выражений:

1. Человеческие органы.

В английском языке используют *body* – автомобильный кузов, *head* – головка, *face* – рабочая поверхность, *throat* – горловина, *leg* – опора, например, шаровая, *neck* – насадка, шип, шейка, *arm* – плечо, рычаг, *eye* – проушина, глазок, *lip* – кромка;

В русском варианте – это плечо, кулак, палец.

2. Названия одежды или ее частей.

В английском языке используют *socket* – дорожная яма, гнездо, карман, *skirt* – полый цилиндр, юбка, *jacket* – рубашка, кожух, *hose* – шланг, *shoe* – колодка, концевик, опорная прокладка, *cap* – крышка, колпак;

В русском варианте – это юбка поршня, манжета, колпак, фартук, муфта, башмак.

3. Предметы, применяющиеся человеком в быту.

В английском языке используют *bed* – основание, полотно дороги, *jug* – конденсатор, *fork* – развилка, перекресток дорог, вилка, *cowl* – капот, *blanket* – покрытие, защищающий слой;

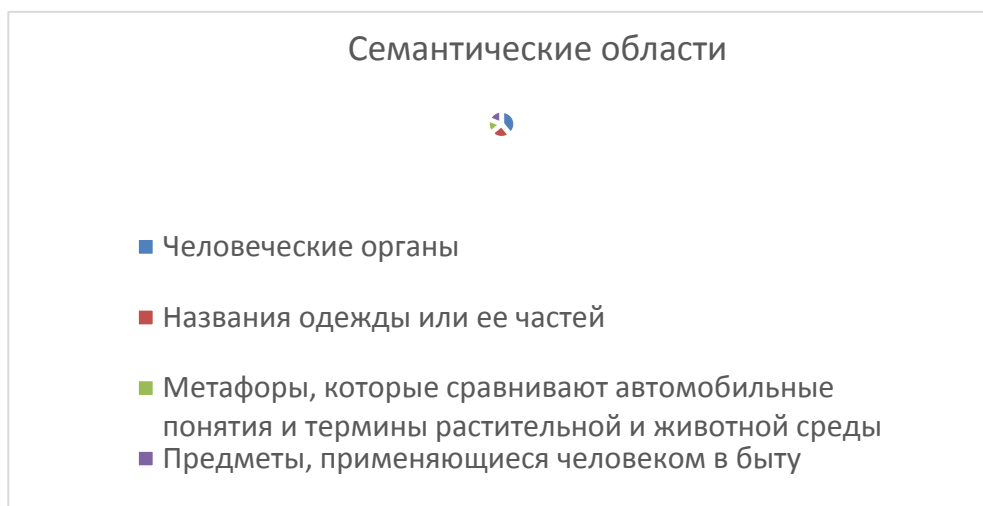
4. Метафоры, которые сравнивают автомобильные понятия и термины растительной и животной среды.

В английском языке используют *butterfly* – дроссельная заслонка, клапан выпуска топлива, *tail* – хвостовик;

В русском варианте – это змеевик, крыло, гусь.

Данные семантические области представлены в порядке убывания численности метафорических терминов от большего к меньшему. Так, область «человеческие органы» насчитывает 39 % от общего числа метафорических терминов, «названия одежды или ее частей» 25 %, «предметы, применяющиеся человеком в быту» 19 %, а «метафоры, которые сравнивают автомобильные понятия и термины растительной и животной среды» 17 % (рисунок).

Итак, сопоставительный анализ дает понять то, что термины, определяющие понятия в таких областях, как «названия одежды или ее частей», «части тела человека», чаще подвергаются процессу метафоризации, чем в других случаях. А. В. Суперанская отмечает, что это обусловлено тем, что «одним из первых универсальных предметов, с которым человек сравнивал изучаемые вещи, было его собственное тело. Части тела человека, его одежда и домашняя утварь послужили во многих языках и во многих областях знания универсальным источником образования сравнений» [4].



Диаграмма, показывающая процентное соотношение метафорических терминов в четырех семантических областях

Особенности перевода многокомпонентных терминов. Другая характеристика технической документации в области автомобилестроения, с которой придется работать будущим выпускникам направления подготовки 23.03.03 «Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов» (уровень бакалавриата), – это насыщенность многокомпонентными терминами, при этом необходимое условие успешного перевода в таком случае состоит в понимании как их содержания, так и структуры. Понимание структуры многокомпонентного понятия дает возможность правильно выявить главное и зависимое слово, принимать во внимание взаимные связи между ними и между их компонентами и предоставить их корректный перевод. Кроме того, важно обращать внимание при англо-русском переводе на состав термина, так как английский и русский языки имеют разную структуру по типологии. Если сформулировать конкретнее, то для словосочетания на английском языке характерна постпозиция главного слова и присутствие определяющих зависимых существительных в препозиции. Для английского языка в большинстве случаев характерно то, что базовый компонент помещен в постпозицию. Перевод с английского на русский язык меняет постпозицию на препозицию (child restraint anchor point – крепление детского кресла, seat belt — ремень безопасности, intelligent cruise control system display — дисплей интеллектуальной системы контроля дороги).

Препозиционные определяющие компоненты в русском языке зачастую являются именем прилагательным, а в постпозиции базовое слово, как правило, является существительным. Также анализируя процесс перевода многокомпонентных понятий с английского на русский язык, можно

увидеть случаи интерпозиции (vehicle dynamic control — динамическая система курсовой устойчивости, tether strap child restraint — крепеж детского кресла). Переводя англоязычные многокомпонентные термины на русский язык, нужно брать во внимание различия в структуре языков и выполнять нужные структурные трансформации, обычно исключающие вероятность пословного корректного перевода. В области автомобилестроения многокомпонентные понятия достаточно часто встречаются, несут смысловую наполненность и включают в себя многочисленные лексические единицы, каждая из которых имеет различные значения и определенные вариации при переводе.

Таким образом, переводчик получает дополнительные задачи, которые связаны с поиском точных эквивалентов для всех компонентов и/или для многокомпонентных понятий в целом в зависимости от их содержания. Важность соблюдать вышеперечисленные условия, связанные со структурными и содержательными особенностями многокомпонентных понятий, обуславливает использование необходимых трансформаций при выполнении перевода многокомпонентных понятий с английского на русский язык.

Итак, все выявленные преобразования, которые являются результатом использования переводческих трансформаций, связаны как с разницей между русским и английским языком, так и со стремлением переводчиков находить смысловые, а не буквальные соответствия, позволяющие достичь адекватности, корректности и эквивалентности при переводе специальных терминов. Подводя итог всему вышесказанному, отметим то, что знания аспектов перевода автомобильных понятий, типологических особенностей языков – это необходимое условие правильного перевода, максимально точно передающего сущность текста, так как дает возможность верно раскрыть сущность понятия и выявить смысловые связи между его составными частями.

Библиографический список

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975.
2. Худорожкова О.Е. Переводческие трансформации как путь к созданию качественного перевода художественного произведения [Электр.ресурс] // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: сб. ст. по мат. XVII междунар. студ. науч.-практ. конф. № 2(17); URL: [http://sibac.info/archive/guman/2\(17\).pdf](http://sibac.info/archive/guman/2(17).pdf) (дата обращения 21.10.2019)

3. Большой англо-русский автомобильный словарь [Электр.ресурс]; URL: <https://nashol.com/20190129106627/bolshoi-anglo-russkii-avtomobilnii-slovar-lesova-v-1998.html> (дата обращения: 11.04.2018).

4. Комиссаров В.Н. Теория англо-русского перевода: учеб. пособие для институтов и факультетов иностранного языка. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

УДК 630.233

Студ. **В. А. Черноскутова**
Рук. **Т. Р. Лыкова**
УГЛТУ, Екатеринбург

К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

В статье отмечается важность изучения иностранных языков. Авторы рассматривают социальные, политические и экономические аспекты, влияющие на знание иностранных языков, предлагаются пути решения проблемы изучения иностранных языков.

Ключевые слова: иностранный язык, изучение иностранных языков, роль изучения иностранных языков.

Изучение иностранных языков в современном мире – это один из важных элементов в жизни современного образованного человека. Знание иностранного языка не только желательно, но и необходимо. Знание языков играет важную роль и дает некоторые преимущества в личной и профессиональной коммуникации. Сейчас, если не можешь связать хотя бы одно предложение на другом языке, то упускаешь множество возможностей. Без языка невозможны жизнь человека, людей, общества, развитие науки, техники, искусства.

Знание английского языка, который уже давно стал международным, расширит возможности общения с друзьями и коллегами. Если вы говорите на одном языке, вам будет проще понимать друг друга, даже если этот язык не родной для вас. В результате мировой глобализации и интеграции произошел бурный рост межкультурных контактов во всех сферах нашей жизни, и все больше людей приходят к выводу, что изучение иностранных языков необходимо. Тем не менее, это достаточно непростая задача. Для чего все-таки нужен иностранный язык в современном мире? [1]

Профессиональная необходимость – для многих людей главная цель при освоении нового языка. Во многих крупных городах работодатели

предъявляют сотрудникам требования – знать иностранный язык. Обычно это английский, но с ростом новых международных организаций востребованными являются немецкий, французский, испанский и китайский языки.

Изучать иностранный язык можно для того, чтобы сделать его своей основной профессией – переводчик или учитель (преподаватель).

Еще одной причиной для изучения нового языка является учеба за границей. Опять же, чаще всего студенты выбирают английский язык, чтобы получить образование высокого качества в английских и американских университетах. Для получения образования в других странах нужно изучать уже местный язык.

Актуальность изучения английского языка можно также объяснить стремительным развитием технологий. Ежегодно специалисты со всего мира создают новые изобретения. Им дают названия, которые наиболее часто являются англоязычными. Удивительно, но привычные для нас слова, такие как ноутбук, компьютер, сканер, мобильный и другие, пришли в речь из английского [2]

В наше время изучение иностранных языков является важным аспектом жизни современного человека. Знание другого языка дает возможность знакомства с культурой и традициями других стран, способствует развитию мышления, воображения и памяти. Его знание необходимо для эффективного взаимодействия государств друг с другом во многих сферах жизни (науке, политике, культуре, искусстве) [2].

Изучение языка может быть успешным только тогда, когда оно имеет отношение к тому делу, которым занят сам человек. Знание английского языка в современном мире является своеобразным окном в мир. Владея этим языком международного общения, вы сможете достичь поставленных целей с помощью новых возможностей. И вы обязательно поймете, что значение английского языка не преувеличено.

Библиографический список

1. Колесник А. А., Волкова С. А. Актуальность владения иностранным языком в современном мире // Молодой ученый. – 2017. – №3. – С. 562–564.

2. Роль английского языка в современном мире [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://fb.ru/article/277662/rol-angliyskogo-yazyika-v-sovremennom-mire-aktualnost-izucheniya-angliyskogo-yazyika> (Дата обращения: 17.11.2016)

